ECOS-*Sud*

Comité : Evaluation - Orientation de la Coopération Scientifique
(Argentine - Chili - Uruguay)

Programa de Cooperación ECOS-Uruguay: **Informe final**

A. DESCRIPTIVO DE LA ACCION :

1. Identificación :

Código de la acción: ECOS n°**U14H02**

Título: ***CHISPA "Conservación, preservación y ediciones digitales de manuscritos hispánicos."***

2. Institución principal :

en Francia :

Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société (MESHS)

USR 3185. 2 rue des Canonniers - LILLE - 59000, FRANCE

en Uruguay :

Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos (CEIU)

Facultad de Humanidades – Universidad de la República

Uruguay 1695 - MONTEVIDEO - 11200, URUGUAY

3. Responsables del proyecto :

en Francia

Nombre: Fatiha IDMHAND
Dirección: Université de Poitiers, Faculté Lettres et Langues
TSA 11102. 1, Rue Raymond Cantel Bât A3 - 86073 POITIERS CEDEX 9s
Teléfono: 06 22 67 02 09 Correo electrónico: fatihaidmhand@yahoo.es

en Uruguay

Nombre: Carlos DEMASI
Dirección: Facultad de Humanidades – Universidad de la República
Uruguay 1695 – Montevideo – 11200, URUGUAY
Teléfono: 2409 1104 Correo electrónico: cdemasi@vera.com.uy

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

4. Lista de investigadores participantes en el proyecto

en Francia :
FATIHA IDMHAND, Professeur des Universités, Poitiers
Cecile CHANTRAINE, Maître de conférences HDR, Université de Valenciennes, Lille Nord de France
Norah GIRALDI DEI CAS, Professeur des Universités (émérita), Université de Lille
Laurent PASSION, archivista, MESHS Lille Nord de France
Damia ALMEIDA, Doctorante
Alexandra MILLEVILLE, Doctorante

en Uruguay :
CARLOS DEMASI, Profesor Agregado, Universidad de la República, Montevideo
Carina BLIXEN, Investigadora, Biblioteca Nacional Montevideo, Uruguay
Oscar BRANDO, Profesor-investigador, IPA, Montevideo
Nestor SANGUINETTI, Maestrando, UDELAR
Ignacio DANSILIO, Maestrando, UDELAR

1. Publicaciones : con mención del Programa ECOS

1a. Cantidad de artículos publicados, en prensa o aceptados para publicación en revistas a comité de lectura internacional ***(enviar separatas):***

1b. Cantidad de artículos publicados, en prensa o aceptados para publicación en revistas a comité de lectura nacional ***(enviar separatas):***

1c. Cantidad de artículos publicados, en prensa o aceptados para publicación en otras revistas ***(enviar separatas):***

1d. Cantidad de capítulos de libros colectivos:

1e. Cantidad de libros*:*

1f. Cantidad de producciones audiovisuales*:*

1g. Otras producciones:

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

B. PRODUCCION DE LA ACCION:

2. Comunicaciones en coloquios:

Participación en 3 coloquios internacionales, organización de un seminario et d'1 coloquio internacional

2a. Cantidad de comunicaciones orales o expuestas presentadas en coloquios internacionales:

2b. Cantidad de comunicaciones orales o expuestas presentadas en coloquios nacionales:

3. Memorias:

3a. Cantidad de tesis doctorales defendidas por uruguayos en Francia : cotutelas :

3b. Cantidad de tesis doctorales defendidas por uruguayos: cotutelas :

3c. Cantidad de tesis doctorales defendidas por franceses: cotutelas :

3d. Cantidad de memorias de DEA defendidas por uruguayos :

3e. Cantidad de memorias de DEA defendidas por franceses :

3f. Otros tipos de memorias:

El proyecto permitió a un estudiante uruguayo realizar su Master en Francia con la perspectiva de cursar su doctorado (en co-tutela con un orientador en Uruguay) en el año académico 2018-2019. Ignacio Dansilio defiende su Master 2 en junio 2018.

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

Lista detallada de publicaciones y comunicaciones (2014-2017)

COMMUNICACIONES, CONFERENCES (3)

"CHispa : Crear herramientas para facilitar la edición genética digital de los manuscritos Hispánicos" in II Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas. Innovación, globalización e impacto, 5-7-10-2015, **Madrid (Espagne)**. [Poster en línea en HAL y en Academia.edu] http://hdh2015.linhd.es/posters/exposicion-posters/

"Humanidades Digitales y manuscritos contemporáneos", Biblioteca Nacional del Uruguay, 23 abril 2014. **Montevideo (Uruguay**).

"El uso de plataformas en proyectos en Humanidades Digitales. El caso de la edición de los manuscritos de Delmira Agustini con Omeka" en Congreso HDH, **Málaga (España)**, 18-20 octubre 2017 http://hdh2017.es/hdh2017/programa-de-sesiones/

OBRAS EN CO-AUTORÍA, PRÓXIMAS A APARECER (2)

Fatiha Idmhand, Margarita Casacuberta Rocarols, Manuel Aznar Soler, Carlos Demasi, *LUGARES Y FIGURAS DEL 36. El exilio español y sus actores de segunda fila: las redes en la emergencia de una nueva cultura transnacional*, PIE Peter Lang, Bruxelles, 2018

Fatiha Idmhand, Margarita Casacuberta Rocarols, Manuel Aznar Soler, Carlos Demasi, *FIGURAS DEL 36*, Ed. Renacimiento, Biblioteca del exilio, Espagne

ARTÍCULOS CIENTÍFICOS (2)

Idmhand, Fatiha; Casacuberta Rocarols, Margarita, *Intelectuales "satélites"*, Introducción, Dirección y organización del número 19 (2017) de la revista Letral http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral/article/view/6665

Fatiha Idmhand, Cécile Braillon Chantraine, "Arts performatifs et processus de créations à l'ère numérique. Enjeux techniques et théoriques" en Ioana Galleron "Théâtre et humanités numériques, une rencontre d'avenir", Numero especial de la Revue d'Histoire du Théâtre numérique - Revue de la société d'Histoire du théâtre, a publicarse en 2018.

COLOQUIOS, SEMINARIOS ORGANIZADOS (2)

"Figuras del 36" seminario itinerante realizado en tres jornadas: España, Mayo 2016 (Girona - Barcelona); Francia, Junio 2016 (Lille); Uruguay, Octubre 2016 (Montevideo); ver programa en anexo n°2

Coloquio internacional de clausura de la Agence Nationale de la Recherche con los miembros de ECOS, realizado en la Embajada de Uruguay en Francia, ver programa en anexo n°2

TALLERES DE FORMACION EN HUMANIDADES DIGITALES, *WORKSHOPS* (4)

18 abril - 21 abril 2017 Segundo taller de formación en Humanidades Digitales [DHMontevideo2017]. Taller de formación y de introducción a las "Humanidades Digitales", Montevideo (Uruguay). ANR CHispa / Programa ECOS http://chispa.hypotheses.org/

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

29 junio - 03 julio 2015 Taller anual del consortium CAHIER. Taller de formación y de introducción a las "Humanidades Digitales", en conjunto con ANR CHispa / Programa ECOS-Sud Uruguay / MESHS Lille / Consortium CAHIER – HumaNum https://cahier.hypotheses.org/1892

21 abril - 28 abril 2015 Primer taller de formación en Humanidades Digitales [DHMontevideo2015]. Taller de formación y de introducción a las "Humanidades Digitales", Montevideo (Uruguay). ANR CHispa / Programme ECOS http://chispa.hypotheses.org/

26 mayo - 28 mayo 2014 Apoyo al lanzamiento del primer taller de formación en Humanidades Digitales en Hauts de France [DHNord2014]. ANR CHispa / MESHS Lille http://dhnord2014.meshs.fr/

ACCIONES DE VALORIZACION Y DE MEDIACION CULTURAL (8):

20 / 21 noviembre 2017 *Masterclass* de práctica teatral "Incarner un personnage mythologique" a cargo de la autora teatral y directora Sandra Massera en el Théâtre de Saint Amand les Eaux en conjunto con ANR CHispa / ECOS Sud Francia / Uruguay.

24 / 27 octubre 2016 Taller teórico-práctico "Bitácora" de Sandra Massera – Proyecto ULISES ANR CHispa / ECOS Sud France – Uruguay / MESHS / Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE)-Montevideo (Uruguay).

04 / 08 abril 2016 *Masterclass* "Du texte à la scène" a cargo de la autora teatral y directora Sandra Massera –Proyecto ULISES / ANR CHispa / ECOS Sud Francia – Uruguay / MESHS – Imaginarium, Tourcoing / Equipex IrDive

Noviembre 2017 Representación y gira de *1975* de la autora teatral y directora Sandra Massera, en Francia - ANR CHispa / Programme ECOS.

15/11/17 Universidad de Poitiers

17/11/17 Embajada de Uruguay en Francia

23/11/17 Université de Valenciennes y de Hainaut Cambrésis (Jornada cultural "Dictature(s)")

27/11/17 Teatro municipal de Saint Amand les Eaux

29/11/17 Teatro des Passerelles – Universidad de Lille Pont de Bois

31 marzo 2016 Performance "Proyecto ULISES": lectura-performance de Sandra Massera (autora teatral y directora uruguaya) y de Scheherazade Zambrano Orozco, bailarina y coreógrafa mexicana, en conjunto con la asociación estudiantil ASSO FLLASH y el Servicio Cultural de la UVHC. Video en proceso de montaje.

Oct – Nov 2016 Representación y gira de *El regreso de Ulises* de Carlos Denis Molina por la compañía Teatro del Umbral dirigida por Sandra Massera. Co-producción Teatro del Umbral / ANR CHispa / Projet MESHS en colaboración ULISES

19-20, 25-26 /10/ 2016 Sala Verdí, Montevideo (Uruguay)

31/10/2016 Teatro Macció, San José de Mayo (Uruguay)

18 al 21/11/2016 Sala Hugo Balzo del SODRE (Uruguay)

Exposiciones Oct – Nov 2016 Exposición "Carlos Denis Molina: del poeta al hombre de teatro" - Teatro Solís (Montevideo, Uruguay) / Museo Municipal de San José de Mayo (Uruguay)

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

Oct – Nov 2016 Exposición "Figuras del 36 / José Mora Guarnido" - Teatro Solís (Montevideo, Uruguay)

4. Otras producciones: participación en cursos de post-graduación (indicar las referencias), patentes, conferencias, etc. :

Además de las publicaciones científicas y eventos científicos organizados, el proyecto ECOS ha tenido como resultados principales:

a) la organización de los primeros talleres de formación en "Humanidades Digitales" (ver documentos adjuntos) en Montevideo. A partir de los dos talleres que fueron realizados en la Facultad de Humanidades, ésta creó el Programa "Humanidades Digitales y Abiertas". El programa fue presentado en las Jornadas Académicas 2017 de la Facultad, con participación de integrantes del proyecto ECOS: mesa *Humanidades Digitales* con una presentación a cargo del equipo CEIU, y la conferencia *¿Qué son las Humanidades Digitales, y cuál es su relación con la informática?*, a cargo de Alejandro Bía (Universidad Miguel Hernández).

b) la elaboración de un modelo para los archivos históricos del Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos (CEIU)

c) el lanzamiento de los archivos digitales de la Biblioteca Nacional de Uruguay.
Como resultado del proyecto ECOS, fueron digitalizados y puestos en línea para la consulta dos fondos documentales de escritores uruguayos según un modelo (esquema de metadatos) co-elaborado en el marco del proyecto ECOS: archivodelmira.bibna.gub.uy y http://archivomariaeugenia.bibna.gub.uy/

5. Exposición científica:

El objetivo del proyecto ECOS Sur-CHispa ha sido instituir una red internacional de investigadores destinada a elaborar y compartir métodos que permitan organizar la preservación, la edición digital y la difusión internacional de archivos y manuscritos de lengua española con el fin de fomentar la investigación. Se trata de promover proyectos de investigación en archivos y de iniciar a los promotores en el trabajo en red internacional, interdisciplinario y con metodologías innovadoras destinadas a mejorar la visibilidad y la circulación de la información científica producida y de optimizar la indexación y el intercambio de datos difundidos en línea. Para esto, el proyecto ECOS está asociado a un proyecto financiado por la Agence Nationale de la Recherche que vincula la investigación fundamental y aplicada con el fin de facilitar la transferencia de conocimientos, como lo muestran los anexos nº1, 2 y 3 que se adjuntan.[1] Los resultados más importantes del proyecto ECOS pueden ser considerados en los cuatro libros ampliamente descritos en los anexos:

a) Dos obras en preparación (anexo n°1)
b) Organización de eventos científicos, de formación, etc. (anexo n°2)
c) Realización de las ediciones digitales anunciadas (archivodelmira.bibna.gub.uy y http://archivomariaeugenia.bibna.gub.uy/ así como también http://guarnido.nakalona.fr/, http://molina.nakalona.fr/ y http://hernandez.nakalona.fr/ (este último, en curso de finalización)

Igualmente el proyecto ha intentado responder a dos cuestiones científicas importantes del dominio de los "estudios hispánicos" referidas a los medios y formas de la circulación de la creación y de

[1] El anexo nº3 está compuesto por los informes anuales presentados entre 2014 y 2017

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

las ideas durante los períodos de conflictos en las áreas hispánicas (1923-1939 y 1970-1985) entre Europa y América, y más precisamente entre España, Francia y Uruguay. Por esta razón hemos estudiado el rol de algunas figuras de la circulación de corrientes artísticas y literarias (vanguardias, surrealismo, etc.) y su influencia en el surgimiento de otras. Si el punto de partida del estudio fueron los archivos del escritor y periodista español José Mora Guarnido (Alhama de Granada, España 1894-1967 Montevideo, Uruguay) y los del dramaturgo uruguayo Carlos Denis Molina (1916-1983, Montevideo, Uruguay), el trabajo de análisis crítico de sus obras et el cruce de estos datos con los de otros autores del período que, también ellos, han creado en contexto de movilidades y de conflictos ha revelado puntos de convergencia que son puestos en palabras en las dos obras prontas a publicarse. Así el proyecto ha operado para documentar la investigación internacional sobre la circulación del pensamiento durante la primera mitad del siglo veinte con la ayuda de nuevas "fuentes", digitalizadas e inéditas permitiendo una nueva lectura de la emergencia de formas artísticas en el siglo XX.

Paralelamente, y para formular nuevas hipótesis sobre la circulación de ideas y formas artísticas y los movimientos de exiliados provocados por los principales conflictos del siglo XX con la ayuda de manuscritos y archivos de los autores, hemos operado un desplazamiento consultando corpus de figuras que han permanecido en las sombras, los que estaba "detrás" de las figuras más célebres, aquellos que han sido menos expuestos, y estudiado informaciones inéditas que permanecían guardadas en sus corpus. En los casos observados, hemos señalado que los desplazamientos de ideas de España/ Europa hacia las Américas de las "generaciones" intelectuales españolas llamadas de la "edad de plata" y "del 27", o corrientes como las vanguardias históricas europeas y el surrealismo, aportan otras informaciones sobre la manera como se exponen las formas artísticas y sobre la manera como se difunden. La perspectiva transatlántica del proyecto ha estudiado la circulación de las ideas no como el fruto de una trasmisión vertical o interpersonal entre algunas "estrellas", sino como un movimiento sistémico, más horizontal, que asocia en torno a la celebridad, a la estrella, muchos "satélites". El impacto de los conflictos de Europa durante la primera mitad del siglo, y de América Latina en la segunda mitad, ¿ponen a la vista dos procesos análogos pero inversos? Es una hipótesis que estudiaremos en los próximos años. Sin embargo, fuerza es señalar que ha sido en los seminarios y encuentros que se pudieron organizar gracias al apoyo complementario aportado por el proyecto ECOS-Sud y la Agence Nationale de la Recherche, que se han formulado dos nuevas proposiciones teóricas:

a) La primera sugiere consolidar un nuevo concepto, el de intelectuales "satélites"

b) La segunda propone trabajar en la perspectiva de estudios sobre "transferencias culturales"

En efecto, mientras que la circulación de la literatura, las artes y las ideas a menudo es estudiada desde el punto de vista de las figuras más conocidas y más mediáticas, y que la introducción de las corrientes artísticas innovadoras es percibida generalmente como la acción de un hombre, una mujer o de un muy pequeño grupo, nosotros sugerimos explorar los casos de aquellos que han actuado entre bambalinas, a través de un nuevo concepto, el de "intelectuales satélites" (Idmhand, 2015, 2017).[2] Este concepto designa aquellas y aquellos que han gravitado en torno a las personalidades célebres y que las han ayudado a construir su carrera trabajando en la sombra, no como personalidades de "segunda categoría" sino, a la inversa, en tanto que testigos de primera fila, como acompañantes privilegiados. El estudio internacional sobre las "Figuras del 36 y la emergencia de nuevas redes intelectuales", cuyos resultados son el tema de dos de las obras próximas a publicarse (ver anexo nº 1) está centrado sobre dos casos particulares: el de los exiliados republicanos de la guerra de España de 1936-1939 y sobre las redes intelectuales en este período. Uno y otro prometen renovar la historia cultural y las interpretaciones de las obras, por medio de la organización de un estudio de mayor escala destinado a revisar nuestros

[2] Idmhand, Fatiha; Casacuberta Rocarols, Margarita, *Intelectuales "satélites"*, Introducción, Dirección y organización del número 19 (2017) de la revista Letral http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral/article/view/6665

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

conocimientos de la circulación de corrientes culturales desde la perspectiva innovadora de aquellos que han actuado desde las sombras y que llamamos en lo sucesivo "satélites"[3]

En lo referente a la noción de "transferencia cultural" elaborada por Michel Espagne en los años 1980[4], ha sido utilizada por nuestro equipo para delimitar los primeros rasgos de una tipología de los "intelectuales satélites". Los estudios sobre las transferencias culturales subrayan la función de los archivos como lugar privilegiado de observación de los fenómenos de "resemantización", inherentes a las transferencias culturales: según M. Espagne, el examen de las trazas de la creación permite comprender las reinterpretaciones semánticas operadas en ocasión de cada transferencia y de reforzar los análisis. Desde esta perspectiva, parece interesante interrogar el papel jugado por aquellos a los que denomina "mediadores" de las transferencias culturales[5]; por nuestra parte, sugerimos estudiar aquellos que llamamos "intelectuales satélites", es decir los actores en las sombras, los que han gravitado en torno a ciertas "stars". Por eso, y para analizar la circulación de las ideas en relación con las transferencias culturales, pensamos en estrategias de enfoque "remoto" del tipo *data mining*.

Inserto en las *Digital Humanities*, CHispa ha reunido, en torno a fondos de archivos franco-uruguayos, a escritores, investigadores, estudiantes y profesionales provenientes de dominios vinculados a la ciencia de los textos asistidos por la informática (ciencias de la información y de la comunicación, ciencias de la informática, de la web, ciencias humanas y sociales, y ciencias de los archivos y su conservación) en una reflexión teórica que integre los compromisos de la revolución digital en curso. Es por esto que se organizaron talleres (descritos en los anexos nº 2 y 3) como una experiencia ambiciosa que no fue incorporada en los informes de 2015 y 2016 y a la que queremos dedicar algunas líneas. Paralelamente a las acciones programadas en el proyecto ECOS, nos ocupamos de organizar una experiencia en torno a un caso de transferencia cultural, la del "mito de Ulises" [6] y de un objeto de estudio complejo: una obra de teatro. Se trató de observar todas las etapas de su creación desde los primeros borradores sobre papeles y cuadernos, hasta su re-creación contemporánea en la era de las *tablets* y de los *smartphones* como forma de probar nuestras herramientas teóricas con el manejo de datos heterogéneos que es necesario cruzar y estudiar para definir la forma de los datos informáticos, su construcción, su categorización y sus tipologías.

Para esto hemos partido de los archivos ya digitalizados por el proyecto http://molina.nakalona.fr/, compuesto por manuscritos y archivos que datan de los años 1940: por un lado, el análisis genético de la obra de teatro de Carlos Denis Molina, *El regreso de Ulises*; y por otro, los nuevos datos obtenidos y la recolección de datos de la puesta en escena de esta pieza en 2016, en Montevideo, por la directora uruguaya Sandra Massera, ganadora de numerosos premios nacionales e internacionales y autora de dos puestas de piezas de teatro "mitológico" [7]. Durante 18 meses, de mayo 2015 a noviembre 2016, seguimos el proceso de re-creación de la obra "El regreso de Ulises" por Sandra Massera. La experiencia derivó en la realización de una exposición y un espectáculo en Uruguay. Este espectáculo público, realizado en

[3] El número especial de la revistae Letral n°19/2017 permitió formalizar esta propuesta. Idmhand, Fatiha; Casacuberta Rocarols, Margarida, *Intelectuales "satélites"*, Introducción, Dirección y organización del número 19 (2017) de la revista Letral http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral/article/view/6665

[4] Michel Espagne, "La notion de transfert culturel », Revue Sciences/Lettres [En línea], 1 | 2013, puesto en línea el 1 de mayo de 2012. URL : http://rsl.revues.org/219 ; DOI : 10.4000/rsl.219

[5] *Ibid.*

[6] Este proyecto coincide con otros programas que estudian reinterpretaciones de la Odisea, numerosas a lo largo del siglo XX, probablemente, según Michel Serres (2006), a causa de las "crisis del sujeto » posteriores a la Segunda Guerra mundial. Ver: https://www.cairn.info/revue-litterature-2012-4-page-71.htm. Nuestras lecturas de las obras de teatro de Carlos Denis Molina *El regreso de Ulises* (en relación con la dictadura uruguaya) y de una novela de Carlos Liscano *El camino a Ítaca* (en relación con las crisis económicas y migratorias europeas de los años 2000) confirmarían la hipótesis de un resurgimiento de los mitos antiguos en contextos de conflicto y de crisis.

[7] Ver el trabajo de Cécile Chantraine sobre la puesta en escena del mito de Pandora, "Carlos Rehermann vs Sandra Massera: donner corps au texte de théâtre" publicado en Chantraine Braillon, Idmhand, Giraldi Dei Cas, op. cit., 2015, p. 193-209.

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

Montevideo y en San José, permitió valorizar públicamente los trabajos de los proyectos ECOS y ANR y derivó sobre nuevas propuestas técnicas y teóricas cuyos resultados han sido publicados en un artículo de la *Revue d'histoire du théâtre* en 2018. [8]

El propósito de esta experiencia, que también dio lugar a una jornada de estudios sobre en teatro en la Universidad de la República, era la de avanzar en un campo complejo: el de la génesis del género dramático[9]: las investigaciones realizadas hasta el presente han mostrado que los rastros del proceso creativo no se encuentran solamente en los archivos de los artistas sino también en los materiales conservados por los asistentes o los miembros del equipo técnico (capturas audiovisuales o sonoras, fotos, diseños de la puesta en escena, bocetos del decorado o del vestuario, objetos, recortes de prensa, etc.). Abundantes y heterogéneos, estos documentos a menudo se encuentran dispersos en diferentes lugares, instituciones o países, generando una carga suplementaria para el investigador. ¿La digitalización se presentaría, pues, como el medio/espacio idóneo para la conservación de la memoria de las artes escénicas y su puesta en valor? Entonces, ¿Cómo enfrentar el desafío de un análisis crítico y genético de estas obras? ¿Es tan sencillo en la práctica? Son estas preguntas a las que hemos querido aportar respuestas preliminares en cuanto que ahora es posible digitalizar los manuscritos de los autores, sus notas, con la ayuda de *smartphones*, de pequeñas cámaras o de aparatos digitales.

Las formas de recolección de imágenes y de informaciones sobre la elaboración de una obra de teatro parecen infinitas, resolver el depósito del conjunto de estos restos transformados en "datos" en un espacio de trabajo virtual en vistas a su conservación, su difusión y aprovechamiento informático no parece complicado; sin embargo en una segunda etapa, la puesta en acción de todos estos procesos de forma que permitiera realizar nuevos estudios no parece tan sencillo. Requiere de ciertas competencias técnicas pero, sobre todo, de nuevas proposiciones teóricas: esta experimentación nos ha permitido concluir que una investigación centrada en la circulación de modelos culturales apoyada en la informática, requiere paralelamente la revisión o la creación de categorías de análisis más precisas y la puesta en marcha de investigaciones a la vez fundamentales y aplicadas.

Para concluir, al cabo de 36 meses, el programa ha alcanzado sus objetivos e incluso los ha sobrepasado. La metodología crítica, genética e informática propuesta en forma, por ejemplo, de esquemas de metadatos para las primeras etapas de la edición digital de obras actualmente ha sido adaptada y utilizada por los equipos uruguayos y franceses. Del lado francés, este método está en el núcleo de un "proceso" que permite el archivo automático de los datos en la gruilla de servicios de HumaNum denominada Nakala (http://nakala.fr/) y la presentación de los datos en el portal HumaNum: Isidore (https://www.rechercheisidore.fr/). Tal como estaba previsto, el método ha cuidado de respetar los estados del arte de los diferentes dominios bajo la forma de un repertorio metodológico (un *workflow*) que permite a todo promotor de un proyecto organizar su proyecto digital.

[8] Fatiha Idmhand, Cécile Braillon Chantraine, "Arts performatifs et processus de créations à l'ère numérique. Enjeux techniques et théoriques" en Ioana Galleron "Théâtre et humanités numériques, une rencontre d'avenir", Número especial de la Revue d'Histoire du Théâtre numérique -Revue de la Société d'Histoire du théâtre, http://sht.asso.fr/revue/etudes-theatrales-et-humanites-numeriques/.

[9] Dominique BUDOR, Marie-Madeleine MERVANT-ROUX, (dir.), Genèses théâtrales, Paris, ed. CNRS, 2010; Revista Genesis n°26/2005, trabajos dirigidos par Almuth Grésillon y Nathalie Léger, Paris, ed. Jean-Michel Place, 2006. Ver igualmente el último número de la revista Genesis, n°46/2015, los trabajos de Florent Siaud sobre el estudio del proceso de creación dramatúrgica y especialmente el articulo "La Génétique de la mise en scène à l'épreuve de l'expérience humaine" de próxima aparición en O. Anokhina y F. Idmhand (dir.), Du texte à l'image : une genèse réinventée (2017), y la tesis defendida por Andrés BÉTANCOURT MORALES el 26 de enero de 2016, dirigida por Pierre-Marc de Biasi titulada "Étude génétique de Un requiem por el padre Las Casas y Seis horas en la vida de Frank Kulak (La encrucijada) de Enrique Buenaventura".

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

6. Indicar si la cooperación apoyada por el programa ECOS desemboca en una acción de tipo internacional, en particular sostenida por la Unión Europea

La red franco-uruguaya trabaja en conjunto con las redes trasatlánticas españolas. Esperamos formalizar esta colaboración postulando en uno de los llamados H2020 o en una acción del tipo COST.

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

Anexos

ECOS-*Sud* - Université Paris 13 – 99, Av. JB Clément – 93430 VILLETANEUSE
Tél : 01 49 40 28 80; Fax : 01 49 40 20 27 ; courriel : Ecos.Sud@univ-paris13.fr

ANNEXE n°1

ECOS Sur Uruguay CHispa

CONSERVACIÓN, PRESERVACIÓN Y EDICIONES DIGITALES DE MANUSCRITOS HISPÁNICOS

Programa ECOS n°U14H02 - Balance año 1/2 - Año 2015

(Balance elaborado por María Carolina Blixen, Cécile Chantraine, Carlos Demasi y Fatiha Idmhand)

1. Recordatorio : contexto del programa

El objetivo del proyecto *ECOS Sur - CHispa* es instituir una red internacional destinada a elaborar y compartir métodos que permitan organizar la preservación, la edición digital y la difusión internacional de archivos hispánicos, uruguayos en primer lugar, con el fin de fomentar la investigación sobre ellos. Para ello, los integrantes del proyecto optan por establecer un equipo transdisciplinario internacional y por adoptar sistemas y metodologías que respeten las normas y los estándares internacionales con el fin de mejorar la visibilidad de la información científica producida, de optimar la indexación de los contenidos publicados en internet y de facilitar el intercambio y la reutilización de los datos publicados en la red. Asimismo, privilegia los programas Open Source, las Licencias Creative Commons y los sistemas y códigos más usados a nivel internacional (como los de la Organización Internacional de Normalización ISO, el Dublin Core, el Encoded Archival Description, el XML como lenguaje, etc.).

El equipo constituido para el programa ECOS es interdisciplinar y se inscribe en el campo de las *Digital Humanities* (Humanidades digitales) : genera el intercambio entre las ciencias humanas y sociales, la archivística, las ciencias de la información y de la comunicación, la informática, Internet, el diseño web, etc. para analizar y tratar objetos, constituir o enriquecer corpus.

La acción ECOS n°U14H02 se apoya en investigadores y jóvenes investigadores procedentes de la Universidad de Lille Nord de France, de la Facultad de Humanidades de la Universidad de la República y del Departamento Investigaciones de la Biblioteca Nacional. También está asociado a la Agence Nationale de la Recherche a través del proyecto "ANR-CHispa". Se trata de una cooperación franco-uruguaya cuyo fin es fomentar la investigación y la formación científica con una vertiente transdisciplinar, producir datos informáticos que sean intercambiables e interoperables, "valorizar" estas acciones con análisis científicos de los corpus publicados, ediciones digitales y publicaciones colectivas.

2. Parte 1 – Acciones realizadas en el Uruguay

La acción ECOS n°U14H02 se desarrolla desde el año 2015 hasta el año 2018. Se abrió con un seminario cuyo fin fue brindar nociones básicas y sustanciales de las "Humanidades Digitales". Los días 22, 23, 27 y 28 de abril 2015, se realizó en la Biblioteca Nacional de Uruguay y en la Facultad de Humanidades (UDELAR) un "Taller" de introducción a las "Humanidades Digitales" (ver programa adjunto, anexo 1): [DHMontevideo2015]. El curso fue dictado en francés por el Ingeniero Richard Walter y traducido por la Dra. María Carolina Blixen (Biblioteca Nacional de Uruguay) con el respaldo de las Dras. Fatiha Idmhand (Universidad Lille Nord de France) y Cécile Chantraine (Universidad Lille Nord de France). Se benefició del respaldo del programa ECOS y de la *ANR CHispa*

a) [DHMontevideo2015] : taller de introducción a las "Humanidades Digitales y formación para trabajar en una plataforma de edición digital de manuscritos y archivos

El taller duró cuatro días, dos por semana. Los tres primeros días fueron dedicados a los contenidos teóricos. Esta parte del curso se dio en la Biblioteca Nacional. Las sesiones eran públicas, pero pedimos que la gente se inscribiera[1]:

	22/04/15	**23/04/15 mañana**	**23/04/15 tarde**	**26/04/15**
Número de asistentes según constancias firmadas	24	26	20	18

Asistieron al curso bibliotecarios, informáticos, investigadores de historia y literatura :

Procedencia de los asistentes según ficha de inscripción	**Institución y oficio**
Biblioteca Nacional de Uruguay	Departamento de investigación Archivos Literarios
	Digitalización - Materiales Especiales
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UdelaR	Maestría
	CEIU
	Ciencias Antropológicas
	Fac de Artes.Archivo de diapoteca

[1] Para facilitar la organización limitamos el acceso a 35 personas.

CES	Profesor de Historia
Enseñanza Secundaria	Docente de Literatura
Instituto de Profesores Artigas	Docente
Asociación de Profesores de Literatura del Uruguay	Editor (Revista académica [sic])
Investigadores / Periodistas culturales	Periodismo
Comunicación (Radio Sarandí)	Periodismo
Fundación Felisberto Hernández	Periodismo

Para el último día la convocatoria fue más reducida y el taller tuvo lugar en la Facultad de Humanidades. Los integrantes de los proyectos de edición de los manuscritos de Delmira Agustini y de los documentos de Guillermo Waksman participaron en un trabajo práctico de edición digital gracias a la plataforma *e-Man*. Esta plataforma permite la **e**dición de **Man**uscritos y archivos contemporáneos. Es desarrollada por el proyecto *ANR CHispa*, en colaboración con el del Institut des Textes et Mansucrits Modernes (ITEM) y con otros socios cuya lista completa figura en línea.[2]

Durante esta sesión, en la que pudieron participar diez personas, se realizaron las primeras ediciones digitales de corpus. Todas aparecen: http://eman-archives.org/hispanique/index.php.

Esta fase más "técnica" del taller consistió en aprehender el programa Omeka (a partir del que se está desarrollando la plataforma e-Man) en diálogo con Richard Walter y Fatiha Idmhand. Al final del taller, se abrieron las siguientes páginas de internet y a partir de ahora, los responsables de cada proyecto editorial pueden organizar la publicación de sus corpus y archivos, con metadatos personalizados (y personalizables) y con la seguridad de que la información, bien estructurada gracias al Dublin Core y a etiquetas XML, siempre será recuperable :

- http://eman-archives.org/hispanique/waksman-schinca
- http://eman-archives.org/hispanique/agustini
- http://eman-archives.org/hispanique/revista-sic
- http://eman-archives.org/hispanique/gutierrez
- http://eman-archives.org/hispanique/hernandez

Estas páginas pueden ser el sitio de publicación oficial del proyecto o ser integradas a otro sitio con un enlace. La colaboración franco-uruguaya propone organizar el desarrollo técnico así como la actualización de la plataforma desde Francia (de cara a futuras mejoras que se investigan en el marco del programa *ANR CHispa* en relación con la codificación de las transcripciones de los

[2] Se puede consultar aquí : http://eman-archives.org/hispanique/soutiens y aquí : http://www.eman-archives.org/francophone/soutiens .

manuscritos por ejemplo o con el "multilingüismo" de la plataforma Omeka, etc.). Mientras tanto, cada responsable organiza y dirige la edición digital de los corpus de sus equipos (edición de manuscritos de Delmira Agustini, Guillermo Waksman, u otros archivos del CEIU, etc.). Esto permitiría acelerar, y facilitar, la puesta en línea de los documentos.[3]

b) Balance "organizacional" de la acción del 22-28 abril 2015

El nivel de los contenidos y la capacidad didáctica de exposición fueron excelentes. El Ingeniero Richard Walter hizo caudal de una larga experiencia de trabajo en proyectos y pudo trasmitir lo sustancial de esa acumulación. En todo momento insistió en que lo fundamental era el trabajo interdisciplinario, en equipo y en red. Enfatizó la necesidad de discutir criterios y prioridades de los responsables del proyecto antes de empezar con la tarea de puesta en línea del material que se quiere difundir a la comunidad de los interesados porque volver atrás es un proceso costoso. Puso el eje en las Humanidades y mostró las enormes utilidades de la dimensión digital siempre y cuando la elaboración conceptual de la materia a trasmitir haya sido finamente elaborada y discutida.

Al final del taller (26/04/2015) se entregó a los participantes un cuestionario para medir sus repercusiones :

Cuestionario **(no todo el mundo entregó el cuestionario que fue repartido el último día del taller)**	
Pregunta	**Respuestas resumidas** **(se trata de citas sacadas de los cuestionarios)**
¿Le parece que ha sido completo el taller? ¿Ha podido comprender lo que son las Humanidades Digitales?	-Ha sido completo (9 respuestas) -Se comprende mejor lo que son las Humanidades Digitales ; las posibilidades de investigación y estudio -Dio un panorama satisfactorio, permitió comprender el campo disciplinario y la metodología que involucra
¿Corresponde a lo que esperaba en el momento en que se apuntó a la formación?	-Sí (8 respuestas) -Esperaba más tiempo para el debate y la reflexión -No estaba muy seguro/a de los contenidos antes del curso -Superó las expectativas (3 respuestas)
¿Hay algún punto o tema que le habría gustado que fuera más desarrollado?	-La edición de las imágenes -El tema de las plataformas -Los formatos -Las redes sociales

[3] En el marco del trabajo en red, los integrantes del proyecto acceden a la guía y a todos los documentos técnicos y prácticos desarrollados por el equipo e-Man (uno es accesible aquí pero va a ser traducido al español y al inglés: http://www.eman-archives.org/En_savoir_plus_Presentation_e-Man.pdf) y en el marco del programa ECOS, seguirán formando y (formándose) para utilizar otras herramientas digitales.

	-Más ejemplos concretos -Que se profundizaran los ejemplos mostrados el último día -Cómo se sostienen los sistemas, cuales son las instituciones que los sostienen, cuestiones de fondo un poco más allá de la practica digital -Muchos de los temas hubieran merecido una ampliación (1 respuesta) -Más explicaciones sobre EXIF y XMP (1 respuesta)
¿Hay algo que le resultó "no tan útil"?	-No (8 respuestas) -La profundización sobre la TEI
¿Le parece que va a cambiar algo en su manera de trabajar o pensar su proyecto de investigación?	-Sí (8 respuestas) -En la manera de visualizar y analizar los procesos que se naturalizan en la práctica -Permite tener perspectivas más amplias de lo que implica una edición digital (2 respuestas) -Sí, en la manera de pensar la interacción con el usuario (1 respuesta)
Si hubiese otra sesión, ¿le gustaría que fuera dedicada a una temática en particular? ¿cuál?	-Aplicación de la teoría con más ejemplos (3 respuestas) -Reflexión sobre el cambio de las humanidades en la era post-imprenta -El tratamiento de las imágenes
¿Le pareció eficaz proponer una traducción "simultanea"? *(Íbamos a dar el curso en francés, sin traducción simultánea y con diapositivas en español, decidimos hacer la traducción y es algo que la mayoría de los participantes apreció)*	-Sí, era necesario (9 respuestas) -Sí, aunque se perdió un poco de tiempo y algo de contenido (dificultad del metalenguaje) (2 respuestas) -Se podía haber hecho el curso en francés (1 respuesta)

c) Conclusión

Pudo demostrarse que la herramienta técnica digital sigue estando al servicio de la investigación y se debe pensar y considerar como una herramienta más. El interés demostrado fue muy amplio y en más de una oportunidad los participantes comentaron que lo fundamental que se les estaba trasmitiendo era la reflexión sobre una manera de trabajar que recién está comenzando en Uruguay.[4]

Las acciones venideras de los años 2016 a 2018 deberán tomarlo en cuenta y asimismo hacer progresar este campo de la investigación que crece tanto en Francia como en Uruguay.

[4] Se difundirán las diapositivas que fueron proyectadas.

d) Acciones por venir

1. Misión de Carlos Demasi a Francia para presenciar el taller del Consortio CAHIER-TGIR HumaNum en Lille, finales de junio (en colaboración con ANR-CHispa y Consortio CAHIER)
2. Pasantía de Alexandra Milleville en Montevideo (doctoranda) en julio 2015 (ECOS)
3. Misión de la investigadora María Carolina Blixen a Francia en octubre 2015 (ECOS)
4. Pasantía de Néstor Sanguinetti (futuro doctorando) en Francia en octubre 2015 (ECOS)

ECOS Sud Uruguay / CHispa

CONSERVATION, PRESERVATION ET EDITION NUMERIQUE DE MANUSCRITS HISPANIQUES

Programme ECOS n°U14H02 – Bilan année 1 (2015)

(Bilan élaboré par María Carolina Blixen, Cécile Chantraine, Carlos Demasi et Fatiha Idmhand)

1. Rappel du contexte du programme

L'objectif du projet *ECOS Sud - CHispa* est de mettre en place un réseau international de chercheurs soucieux d'élaborer et de partager des méthodes facilitant la préservation, l'édition numérique et la diffusion internationale d'archives et manuscrits de langue espagnole (uruguayennes dans un premier temps) dans le but de susciter les projets de recherches sur ces archives. A cet effet, les membres du projet *ECOS Sud - CHispa* sont d'accord pour mettre en place une équipe transdisciplinaire internationale, et pour adopter des systèmes et des méthodologies qui respectent les normes et standards permettant d'améliorer la visibilité et la circulation de l'information scientifique produite et d'optimiser l'indexation et l'échange des données diffusées en ligne. Les membres de ce projet ont donc décidé de privilégier des programmes Open Source, des systèmes et langages internationalement préconisés (normes de l'Organisation Internationale de Normalisation ISO, Dublin Core, Encoded Archival Description, XML, etc.) ainsi que les Licences Creative Commons.

L'équipe mise en place au sein de *ECOS Sud - CHispa* est interdisciplinaire et s'inscrit pleinement dans le champ des *Digital Humanities* (Humanités Numériques). Dans ce domaine, les sciences Humaines et sociales (SHS, archivistique, bibliothéconomie, etc.) et les sciences de l'information et de la communication et informatique (programmation, codage, internet, design web, etc.) collaborent ensemble à l'élaboration de nouvelles méthodologies pour traiter, analyser et exploiter les corpus publiés en lignes.

L'action ECOS n°U14H02 intègre des chercheurs et jeunes chercheurs issus des universités de Lille Nord de France, de la Facultad de Humanidades de la Universidad de la República et du Departamento Investigaciones de la Biblioteca Nacional del Uruguay. Elle est également soutenue par l'Agence Nationale de la Recherche à travers le projet « ANR-CHispa ». Cette coopération franco-uruguayenne a pour but la formation de jeunes chercheurs et le développement de projet de recherches bilatéraux. La dimension interdisciplinaire vise à produire des données informatiques qui seront

interopérables et exploitables. Ces actions seront valorisées par des publications électroniques de corpus inédits, et par des études et des analyses scientifiques.

2. Partie 1 – Actions réalisées en Uruguay

Les actions ECOS n°U14H02 seront organisées de 2015 à 2018 ; la collaboration a été étrennée en avril 2015 avec le premier atelier [DHMontevideo]. Celui-ci a duré quatre jours, les 22, 23, 27 et 28 avril 2015 et a consisté en une formation intensive introduisant aux Humanités Numériques (voir programme en pièce jointe, annexe 1). Il a été conduit par Richard Walter (ITEM, CNRS), traduit par María Carolina Blixen (Biblioteca Nacional de Uruguay) et piloté par Fatiha Idmhand (Université Lille Nord de France) et Cécile Chantraine (Université Lille Nord de France). L'atelier a été organisé grâce aux soutiens du programme ECOS et du programme *ANR CHispa* et a bénéficié de l'appui logistique de la Biblioteca Nacional del Uruguay et de la Facultad de Humanidades (UDELAR).

a) [DHMontevideo2015] : atelier d'introduction aux Humanités Numériques et formation à l'édition en ligne sur une plateforme

Les trois premiers jours de l'atelier ont été consacrés à la formation théorique. Organisées à la Biblioteca Nacional, les séances étaient ouvertes à tous, publiques, mais pour faciliter la gestion pratique de l'affluence, nous avions demandé aux participants de s'inscrire en ligne[5]:

	22/04/15	**23/04/15 matin**	**23/04/15 après-midi**	**26/04/15**
Nombre de personnes présentes d'après la fiche d'émargement	24	26	20	18

La fiche d'inscription en ligne a permis d'établir le recensement suivant concernant les profils des participants (secteurs d'activités et institutions) :

Institution	**Profession**
Biblioteca Nacional de Uruguay	Departamento de investigación Archivos Literarios
	Digitalización - Materiales Especiales
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UdelaR	Maestría
	CEIU

[5] L'accès a été limité à 35 personnes pour faciliter l'organisation pratique.

	Ciencias Antropológicas
	Fac de Artes.Archivo de diapoteca
CES	Profesor de Historia
Enseñanza Secundaria	Docente de Literatura
Instituto de Profesores Artigas	Docente
Asociación de Profesores de Literatura del Uruguay	Editor (Revista académica [sic])
Investigadores / Periodistas culturales	Periodismo
Comunicación (Radio Sarandí)	Periodismo
Fundación Felisberto Hernández	Periodismo

Le dernier jour de formation a consisté en un atelier pratique restreint aux membres de l'équipe ECOS et dont les projets d'éditions portent sur les manuscrits de Delmira Agustini et les archives de Guillermo Waksman. Cette séance, organisée à la Facultad de Humanidades, a permis de former les dix stagiaires à l'édition en ligne sur la plateforme *e-Man* (plateforme d'**é**dition de **Man**uscrits et archives contemporains) actuellement développée par le projet *ANR CHispa*, en collaboration avec des équipes de l'Institut des Textes et Mansucrits Modernes (ITEM). Cette étape « technique » de l'atelier [DHMontevideo2015] a permis aux stagiaires de comprendre l'édition sous Omeka (le logiciel au cœur de e-Man).

Cette partie « technique » a été dirigée par Richard Walter et Fatiha Idmhand. A la fin de la séance, les stagiaires disposaient d'espaces éditoriaux sur la plateforme et étaient en mesure de publier leurs archives en ligne avec des métadonnées personnalisables, correctement structurées en Dublin Core et XML. L'édition sur *e-Man* a donc donné lieu à l'ouverture de pages déjà en ligne sur : http://eman-archives.org/hispanique/index.php et dont voici la liste :

- http://eman-archives.org/hispanique/waksman-schinca
- http://eman-archives.org/hispanique/agustini
- http://eman-archives.org/hispanique/revista-sic
- http://eman-archives.org/hispanique/gutierrez
- http://eman-archives.org/hispanique/hernandez

Ces pages internet peuvent servir de sites officiels pour des projets éditoriaux mais les stagiaires peuvent également renvoyer, grâce à des hyperliens, vers les archives éditées sur cette plateforme.[6]

[6] Au sein de ECOS, les stagiaires ont accès aux guides de e-Man : http://www.eman-archives.org/En_savoir_plus_Presentation_e-Man.pdf). Ceux-ci seront prochainement traduits en anglais et espagnol et dans le cadre de ECOS, les formations aux outils numériques vont être poursuivies.

b) Bilan « organisationnel » de l'atelier [DHMontevideo] des 22 à 28 avril 2015.

Le niveau des contenus et l'approche très didactique ont été jugées excellentes par les stagiaires. La longue expérience en gestion de projets [DH] de Richard Walter a été appréciée et soulignée ; il a su transmettre le bénéfice de ces acquis, l'intérêt du travail en équipe et en réseau et la nécessité du temps consacré au dialogue (sur les outils, les langages, les critères de publication) dans le projet. A l'issue de cette formation, les stagiaires ont pu apprécier les potentialités du domaine novateur incarné par les Humanités Numériques.

A l'issue de l'atelier (le 26/04/2015), un questionnaire a été remis aux participants afin de mesurer les répercussions de cette formation en vue d'autres actions, dans les années à venir :

Questionnaire **(remis le dernier jour, tout le monde n'a pas répondu à ce sondage)**	
Question	**Résumés des réponses** **(résumé conçu à partir de citations issues des réponses)**
L'atelier vous a-t-il semblé complet? Avez-vous pu comprendre ce que sont les Humanités Numériques ?	-L'atelier a été complet (9 réponses) -Les possibilités de recherches et analyses scientifiques dans le domaine des Humanités Numériques ont été claires -Le panorama offert par l'atelier est satisfaisant, il a permis d'appréhender le champ disciplinaire induit par les Humanités Numériques et les méthodologies qu'il implique.
L'atelier a-t-il répondu aux attentes que vous aviez au moment où vous vous êtes inscrit(e)?	-Oui (8 réponses) -Davantage de temps pour le débat et la réflexion collective aurait été intéressant -Il a dépassé les attentes (3 réponses) -Il a levé des doutes sur des contenus qui étaient confus avant l'atelier
Quels thèmes auriez-vous aimé voir développé ?	-L'édition des images -Les plateformes de gestion de contenus -Les questions de formats -Les réseaux sociaux -Des exemples concrets, comme lors du dernier jour de formation -L'entretien des systèmes, les institutions qui les appuient, les fonds nécessaires à cela : des questions qui dépassent un peu la pratique numérique -Tous les thèmes auraient pu être développés (1 réponse) - EXIF et XMP (1 réponse)
Qu'est-ce qui vous a semblé un peu moins « utile » durant cette formation ?	-Rien (8 réponses) -La TEI
Cette formation va-t-elle changer votre façon de travailler et de gérer vos projets?	-Oui (8 réponses) -Oui, dans la façon de considérer et d'analyser des processus réalisé de façon naturelle, tous les jours.

	-Les perspectives sur ce qu'implique une édition électronique sont dorénavant plus larges (2 réponses) -Oui, sur la façon de considérer l'interaction avec l'utilisateur (1 réponse)
Si une autre session était organisée, à quoi devrait-elle être consacrée en priorité ?	-Aux exemples appliquant la théorie (2 réponses) -Aux réflexions sur le changement des « Hulanités » à l'ère post-imprimerie (1 réponse) -Au traitement des images
Avez-vous trouvé efficace la traduction simultanée *(L'atelier avait été prévu en français, finalement, nous avion opté pour la traduction simultanée)*	-Oui, c'était nécessaire (9 réponses) -Oui, même si on a perdu un peu de temps et de contenu (difficultés liées au métalangage employé) (2 réponses) -L'atelier aurait dû être organisé en français comme prévu (1 réponse)

c) Conclusion

L'atelier a permis de démontrer que l'outil technique (technologique, numérique), au service de la recherche, doit faire partie des outils critiques que les chercheurs utilisent. A de nombreuses reprises, les stagiaires ont souligné l'importance d'une large réflexion sur les nouvelles façons de travailler induites par l'outil numérique, une réflexion qui émerge en Uruguay.[7]

Les actions à venir, de 2016 à 2018, tiendront compte de ces dimensions et contribueront à faire progresser ce domaine scientifique en pleine croissance en France comme en Uruguay.

d) Actions à venir en 2015

1. Mission de Carlos Demasi en France pour participer à l'atelier annuel du consortium CAHIER-TGIR HumaNum à Lille, fin juin (en collaboration avec le projet *ANR-CHispa* et le consortium CAHIER)
2. Stage de Alexandra Milleville (doctorante) à Montevideo en juillet 2015 (ECOS)
3. Mission de María Carolina Blixen en France en octobre 2015 (ECOS)
4. Stage de Néstor Sanguinetti (futur doctorant) en France en octobre 2015 (ECOS)

[7] Les diapositives, traduites en espagnol, seront diffusées à tous les participants.

Programme de l'atelier [DHMontevideo2015]

Montevideo .
22 . 23 . 27 . 28 .
Abril 2015

[DHMontevideo]
Taller de formación en Humanidades Digitales

Las herramientas digitales modifican las condiciones de acceso, de producción y de difusión del saber y de los conocimientos. Dan lugar a una conversión de las prácticas científicas introduciendo, progresivamente, colaboraciones e investigaciones más "trans-disciplinares". Para denominar estas nuevas habilidades, sobre todo en el ámbito de las ciencias humanas y sociales, se habla de « Humanidades Digitales » (o Digital Humanities), un dominio emergente que no designa una disciplina, sino formas de trabajar con la herramienta digital.

Para comprender cuáles son los desafíos de este dominio, el curso aquí propuesto ofrecerá una introducción a los diferentes aspectos de este nuevo campo de trabajo. No se trata de formar a nuevos técnicos de la investigación en ciencias humanas sino de comprender los desafíos de la "conversión digital" en curso.

Curso abierto a todos (investigadores, profesores, ingenieros, técnicos, etc.) y auspiciado por la Biblioteca Nacional de Uruguay, la Facultad de Humanidades (UDELAR, CEIU), el programa de cooperación franco-uruguayo ECOS-Sur Uruguay, la Embajada de Francia en el Uruguay y la Agencia Nacional de la Investigación de Francia (ANR Chispa).

PART 1/2 //
Sala Julio Castro, Biblioteca Nacional

PART 2/2 //
Sala Cassinoni, Facultad de Humanidades (UDELAR)

PARA INSCRIBIRSE, MANDAR UN CORREO CON NOMBRES, INSTITUCIÓN Y PRESENTACIÓN DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN A
CHISPA.PROJECT@GMAIL.COM

Contacto e información :

// Fatiha IDMHAND, Universidad de Lille Nord de France :
fatihaidmhand@yahoo.es
// María Carolina BLIXEN, Bliblioteca Nacional de Uruguay :
blixenbrando@gmail.com
// Carlos DEMASI, Universidad de la República Facultad de Humanidades:
cdemasi@adinet.com.uy

© Afiche : Aude Gerlinger

Montevideo
. 22 . 23 . 27 .
Abril 2015

[DHMontevideo]
Taller de formación en Humanidades Digitales

Curso de formación auspiciado por

Biblioteca Nacional de Uruguay, Facultad de Humanidades (UDELAR, CEIU)

ECOS-Sur Uruguay, Embajada de Francia en el Uruguay,
Agencia Nacional de la Investigación (ANR Chispa)

PART 1/2 //
Sala Julio Castro, Biblioteca Nacional

CURSO EN FRANCÉS Y ESPAÑOL. ABIERTO A TODOS, BAJO INSCRIPCIÓN.

35 plazas

11 H

MIÉRCOLES // 22.04 **(15h00-17h00)**
"Las humanidades digitales: una introducción"

JUEVES // 23.04 **(10h-13h00 y 15h-18h00)**
"Gestionar y organizar un proyecto en Humanidades Digitales"

LUNES // 27.04 **(15h00-17h00)**
"Presentación de plataformas editoriales"

BIBLIOTECA NACIONAL URUGUAY

PROJET FINANCÉ PAR L'ANR - ANR - PROJECT FUNDED BY THE ANR

Liberté • Egalité • Fraternité
REPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos

ecos
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE FRANCE – AMÉRIQUE LATINE

© Afiche : Aude Gerlinger

Montevideo .
28 Abril 2015

[DHMontevideo]
Taller de formación en Humanidades Digitales

Curso de formación auspiciado por
Biblioteca Nacional de Uruguay, Facultad de Humanidades (UDELAR, CEIU)

ECOS-Sur Uruguay, Embajada de Francia en el Uruguay,
Agencia Nacional de la Investigación (ANR Chispa)

PART 2/2 //
Sala Cassinoni, Facultad de Humanidades (UDELAR)

CURSO EN FRANCÉS Y ESPAÑOL.
ABIERTO SOLAMENTE MIEMBROS DEL PROGRAMA «ECOS-SUR CHISPA» CON PROYECTOS DE EDICIÓN DIGITAL.

25 plazas **6 H**

PROGRAMA «ECOS-SUR CHISPA» :
BIBLIOTECA NACIONAL DE URUGUAY, ESTUDIANTES DE LA **UDELAR** Y DEL **CEIU**

MARTES // 28.04 **(13h-16h00 y 17h-20h00)**
"Formación a la plataforma de edición de archivos y manuscritos e-Man"

BIBLIOTECA NACIONAL URUGUAY
PROJET FINANCÉ PAR L'ANR - PROJECT FUNDED BY THE ANR
Liberté • Egalité • Fraternité REPUBLIQUE FRANÇAISE AMBASSADE DE FRANCE EN URUGUAY
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación — Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos
ecos COOPÉRATION SCIENTIFIQUE FRANCE – AMÉRIQUE LATINE

© Afiche : Aude Gerlinger

ANNEXE n°2

ECOS Sur Uruguay CHispa

CONSERVATION, PRESERVATION ET EDITIONS NUMERIQUES DE MANUSCRITS HISPANIQUES

Programme ECOS n°U14H02

Rapport 2/2 – Année 2015 et programmation des activités de 2016

(Balance n°2 elaborado por Carlos Demasi y Fatiha Idmhand)

1. Rappel : contexte du programme

L'objectif du projet *ECOS Sud - CHispa* est de mettre en place un réseau international de chercheurs soucieux d'élaborer et de partager des méthodes facilitant la préservation, l'édition numérique et la diffusion internationale d'archives et manuscrits de langue espagnole (uruguayennes dans un premier temps) dans le but de susciter les projets de recherches sur ces archives. A cet effet, les membres du projet *ECOS Sud - CHispa* sont d'accord pour mettre en place une équipe transdisciplinaire internationale, et pour adopter des systèmes et des méthodologies qui respectent les normes et standards permettant d'améliorer la visibilité et la circulation de l'information scientifique produite et d'optimiser l'indexation et l'échange des données diffusées en ligne. Les membres de ce projet ont donc décidé de privilégier des programmes Open Source, des systèmes et langages internationalement préconisés (normes de l'Organisation Internationale de Normalisation ISO, Dublin Core, Encoded Archival Description, XML, etc.) ainsi que les Licences Creative Commons.

L'équipe mise en place au sein de *ECOS Sud - CHispa* est interdisciplinaire et s'inscrit pleinement dans le champ des *Digital Humanities* (Humanités Numériques). Dans ce domaine, les sciences Humaines et sociales (SHS, archivistique, bibliothéconomie, etc.) et les sciences de l'information et de la communication et informatique (programmation, codage, internet, design web, etc.) collaborent ensemble à l'élaboration de nouvelles méthodologies pour traiter, analyser et exploiter les corpus publiés en lignes.

L'action ECOS n°U14H02 intègre des chercheurs et jeunes chercheurs issus des universités de Lille Nord de France, de la Facultad de Humanidades de la Universidad de la República et du Departamento Investigaciones de la Biblioteca Nacional del Uruguay. Elle est également soutenue par l'Agence Nationale de la Recherche à travers le projet « ANR-CHispa ». Cette coopération

franco-uruguayenne a pour but la formation de jeunes chercheurs et le développement de projet de recherches bilatéraux. La dimension interdisciplinaire vise à produire des données informatiques qui seront interopérables et exploitables. Ces actions seront valorisées par des publications électroniques de corpus inédits, et par des études et des analyses scientifiques.

2. Parte 2 – Bilan des activités réalisées durant le second semestre 2015

Suite au succès de l'atelier organisé à Montevideo, à la Biblioteca nacional en avril 2015 (cf. Bilan n°1, annexe n°5), l'action ECOS n°U14H02 a poursuivi le travail de formation durant le second semestre 2015.

Quatre membres du programme ont pu bénéficier des échanges (deux en France et deux en Uruguay) et des développements du programme engagé.

a) [ATELIER DE FORMATION DH LILLE 2015] : Atelier de formation aux outils numériques

L'atelier a duré cinq jours et a été organisé à Lille, avec le soutien du projet ANR CHispa et du consortium CAHIER (de la TGIR HumaNum). Le Pr. Carlos Demasi a participé (sans bourse ni financement de ECOS) à cet atelier de formation mené par des spécialistes (ou par les créateurs) des outils numériques aui ont été présentés et auxquels ont été formés les stagiaires. (voir programme en Annexe n°1).

Alexandra Milleville a également participé à cette formation avant de se rendre en Uruguay où elle a, grâce à ECOS, réalisé un stage de recherches doctorales de quatre semaines. Ce stage a également été l'occasion d'aider les équipes de recherches locales notamment celle de la Biblioteca Nacional dans le cadre de son projet d'édition numérique des manuscrits de Delmira Agustini.

b) [Colloque HDH2015] : "Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas - Innovación, globalización e impacto" y [DHNord2015]

En septembre-octobre 2015, deux boursiers du programme ECOS, María Carolina Blixen et Néstor Sanguinetti, ont pu participer au "Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas - Innovación, globalización e impacto" (http://hdh2015.linhd.es) qui a été organisé à Madrid, à l'UNED, debut octubre 2015. Le Dr Oscar Brando s'est également inscrit à ce colloque auquel il s'est rendu, sans bourse, avec les deux autres membres du programme U14H02. L'occasion de ce colloque nous a permis d'échanger avec d'autres chercheurs responsables de projets en Humanités Numériques dans les aires

hispaniques mais également de présenter les principes et résultats de la collaboration scientifique franco-uruguayenne (voir Annexe n°2).

Néstor Sanguinetti a consacré le reste de son séjour à ses recherches doctorales. L'ensemble de l'équipe a ensuite travailler sur le module de transcription de la plateforme e-Man.

Tous ont ensuite participé au colloque [DHNord2015] (http://www.meshs.fr/dhnord2015) qui a été consacré aux nouvelles formes de la recherche avec les outils numériques.

Enfin, nous avons profité de ces missions pour finaliser le programme des actions de 2016 et à la préparation de celle la Pr. Norah Giraldi (en Uruguay en novembre 2015). Cette mission sera consacrée à prendre des contacts avec les institutions qui seront associées au séminaire international de 2016.

3. Bilan 2015 et activités prévues en 2016

Comme cela a été signalé dans le bilan n°1 (premier semestre 2015), le soutien de ECOS a facilité les échanges institutionnels et la mise en place d'un programme de recherches franco-uruguayen en Humanités Numériques. La formation des membres de l'équipe (chercheurs confirmés et jeunes chercheurs) a permis d'engager les éditions numériques suivantes :

- http://eman-archives.org/hispanique/waksman-schinca
- http://eman-archives.org/hispanique/agustini
- http://eman-archives.org/hispanique/revista-sic
- http://eman-archives.org/hispanique/gutierrez
- http://eman-archives.org/hispanique/hernandez

L'année 2016 va nous permettre de poursuivre ce travail en réseau à l'occasion d'un séminaire international qui sera organisé dans trois ville : Girona (España), París (Francia) et Montevideo (Uruguay). En effet, à l'occasion du 80ème anniversaire de la Guerre Civile espagnole, nous proposons de relire l'histoire des exils provoqués par ce conflit à travers les figures de quelques « satellites », c'est-à-dire, les figures les moins connues de cet exil qui ont agi depuis l'ombre dans la diffusion des idées et de la culture. Le séminaire vise à identifier ces figures méconnues, leurs corpus et fonds d'archives et à lancer de nouvelles pistes de recherches par la réévaluation du rôle de ces personnalités de l'ombre qui ont, jusqu'à présent, été peu, ou pas du tout, étudiées.

Le séminaire permettra également d'utiliser et de former à de nouveaux outils numériques. Le cycle commencera en mai à Girona (Espagne), il se poursuivra à Paris et s'achèvera à Montevideo (voir appel à communications en Annexe n°3). A l'occasion de cette rencontre finale à Montevideo, nous proposons une offre originale : la remise en scène, au Teatro Solís de *El regreso de Ulises*, une œuvre du dramaturge uruguayen Carlos Denis Molina, par Sandra Massera à l'occasion du centenaire de la naissance de Carlos Denis Molina (1916-

1983), le dramaturge qui a été formé avec Margarita Xirgú et qui a dirigé la Comedia Nacional. Ce projet scientifique et culturel constitue une offre très originale, inédite en Uruguay notamment, associant les résultats de projets de recherches (l'ANR-CHispa – qui étudie et édite les manuscrits et archives de Carlos Denis Molina- et l'action ECOS), un théâtre National et le travail d'une metteur en scène reconnue. En vue de cette action d'octobre 2016, nous allons développer deux axes de recherches (voir projet ULISES – soutenu par la MESHS - annexe n°5), d'un côté, celui de la réflexion sur les processus de création et de recréation des œuvres, d'un autre, celui du développement de solutions et d'outils numériques pour l'édition et la visualisation de ces processus (génétiques textuelles, artistiques, expositions virtuelles, etc.).

4. Actions prévues en 2016 et bourses sollicitées

Rappel : en 2015, nous avons obtenu 5 bourses : 3 pour des séjours de recherches de français en Uruguay (2 chercheurs dont un sans bourse, et un jeune chercheur) et deux pour des uruguayens en Frances (1 chercheur et 1 jeune chercheur).

1. Mission de Carlos Demasi en France à l'occasion de l'ouverture du séminaire international en mai-juin 2016 (voyage + bourse > 14 jours min.)
2. Stage de Clara Larroba en France à l'occasion de l'ouverture du séminaire international en mai-juin 2016 (voyage + bourse > 30 jours min.)
3. Stage de Damia Almeida en Uruguay pour recherches doctorales en juillet 2016 (voyage + bourse > 30 jours min.)
4. Mission de Fatiha Idmhand en Uruguay pour les manifestations d'octobre 2016 : clôture du cycle de conférences, expositions et mise en scène de la pièce de théâtre de Carlos Denis Molina (voyage + bourse > 14 jours min.)

5. Demandes de bourses supplémentaires :

- Comme nous avions pu le demander en juillet 2015, nous voudrions obtenir en 2016, quatre bourses supplémentaires et un billet d'avion pour :

6. Mission de Sandra Massera en Francia (voyage + bourse > 14 jours min.). Elle va diriger la remise en scène de l'œuvre de Carlos Denis Molina et participera à l'expérience de collecte de traces que nous voulons réaliser dans le but de documenter le processus de re-création d'une œuvre de théâtre (voir Annexe n°4)
7. Mission de Cécile Braillon-Chantraine en Uruguay. Elle est spécialiste de l'oeuvre de CDM, responsable, avec Fatiha Idmhand, de l'édition de ses manuscrits dans le cadre du projet ANR-CHispa. Elle sera responsable de l'organisation de l'exposition au théâtre Solis, animera une table ronde sur le théâtre des années 1950 en Uruguay et présentera, avec Fatiha Idmhand, les résultats du projet

« ULISES » (voir annexe n°4). La mission aura lieu en octobre 2016 (voyage + bourse > 14 jours min.)

8. Stage de Laurent Passion en Uruguay. Laurent Passion connaît très bien la plateforme e-Man, il a été chargé d'indexer toutes les notices des fonds d'archives traités par le projet ANR-CHispa. A l'occasion de sa mission, il accompagnera l'indexation et la description des archives du CEIU (Facultad de Humanidades). (voyage + bourse > 30 jours min.)
9. Mission de la Pr. Norah Dei Cas qui collabore à l'organisation scientifique et pratique de l'ensemble du séminaire international. La mission aura lieu en octobre 2016 (1 vol, pas de bourse)

6. Conclusion : nombre total de bourses sollicitées en 2016, pour chaque semestre 3 + 4 + 1 vol sans bourse

- ✓ 2 bourses pour des séjours de l'Uruguay vers la France et 1 bourse supplémentaire soit, <u>au total, 3 bourses dont 1 stage durant le premier semestre 2016</u>
- ✓ 2 bourses pour des séjours de la France vers l'Uruguay et 2 bourses supplémentaires ainsi qu'un vol soit, <u>au total, 4 bourses dont 2 stages</u>
- ✓ <u>1 vol pour le second semestre 2016</u>

ECOS Sur Uruguay CHispa

CONSERVACIÓN, PRESERVACIÓN Y EDICIONES DIGITALES DE MANUSCRITOS HISPÁNICOS

Programa ECOS n°U14H02

Balance 2/2 – Año 1 2015 y programa de actividades 2016

(Balance n°2 elaborado por Carlos Demasi y Fatiha Idmhand)

1. Recordatorio : contexto del programa

El objetivo del proyecto *ECOS Sur - CHispa* es instituir una red internacional destinada a elaborar y compartir métodos que permitan organizar la preservación, la edición digital y la difusión internacional de archivos hispánicos, uruguayos en primer lugar, con el fin de fomentar la investigación sobre ellos. Para ello, los integrantes del proyecto optan por establecer un equipo transdisciplinario internacional y por adoptar sistemas y metodologías que respeten las normas y los estándares internacionales con el fin de mejorar la visibilidad de la información científica producida, de optimar la indexación de los contenidos publicados en internet y de facilitar el intercambio y la reutilización de los datos publicados en la red. Asimismo, privilegia los programas Open Source, las Licencias Creative Commons y los sistemas y códigos más usados a nivel internacional (como los de la Organización Internacional de Normalización ISO, el Dublin Core, el Encoded Archival Description, el XML como lenguaje, etc.).

El equipo constituido para el programa ECOS es interdisciplinar y se inscribe en el campo de las *Digital Humanities* (Humanidades digitales) : genera el intercambio entre las ciencias humanas y sociales, la archivística, las ciencias de la información y de la comunicación, la informática, Internet, el diseño web, etc. para analizar y tratar objetos, constituir o enriquecer corpus.

La acción ECOS n°U14H02 se apoya en investigadores y jóvenes investigadores procedentes de la Universidad de Lille Nord de France, de la Facultad de Humanidades de la Universidad de la República y del Departamento Investigaciones de la Biblioteca Nacional. También está asociado a la Agence Nationale de la Recherche a través del proyecto "ANR-CHispa". Se trata de una cooperación franco-uruguaya cuyo fin es fomentar la investigación y la formación científica con una vertiente transdisciplinar, producir datos informáticos que sean intercambiables e interoperables, "valorizar" estas

acciones con análisis científicos de los corpus publicados, ediciones digitales y publicaciones colectivas.

2. Parte 2 – Balance de las actividades del segundo semestre 2015

Después del éxito del taller organizado en la Biblioteca nacional en abril 2015 (cf. Balance n°1, anexo n°5), la acción de formación ECOS n°U14H02 siguió desarrollándose durante el segundo semestre 2015 con 4 integrantes del programa que vinieron a Francia (dos fueron becados por ECOS) y dos integrantes del programa que viajaron a Uruguay (una becada, la otra solo recibió un pasaje).

c) [TALLER DE FORMACION DH LILLE 2015] : taller de formación a herramientas de las "Humanidades Digitales

El taller duró cinco días y fue organizado en Lille con el apoyo del programa ANR CHispa y del consorcio CAHIER (de la TGIR HumaNum). El profesor Carlos Demasi participó, sin beca, al curso que fue dictado por especialistas (o creadores) de las herramientas presentadas (ver programa Anexo n°1).

Alexandra Milleville, también participó al curso antes de irse al Uruguay donde hizo cuatro semanas de pasantías que dedicó a la investigación vinculada con su proyecto de doctorado y a acompañar al equipo de investigación de la Biblioteca Nacional sobre el proyecto de edición digital de los manuscritos de Delmira Agustini.

d) [Congreso HDH2015] : "Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas - Innovación, globalización e impacto" y [DHNord2015]

En septiembre-octubre 2015, dos becarios del programa ECOS, María Carolina Blixen y Néstor Sanguinetti pudieron participar al "Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas - Innovación, globalización e impacto" (http://hdh2015.linhd.es/portfolio/poster/) que fue organizado en Madrid a inicios de octubre 2015. El Dr Oscar Brando (sin beca), también se apuntó a la formación. Allí pudimos intercambiar con otros investigadores responsables de proyectos en Humanidades Digitales en el ámbito hispánico. Para todos los miembros del programa, fue la ocasión de presentar la colaboración franco-uruguaya como lo muestra el poster que fue presentado en Madrid en esta oportunidad (ver Anexo n°2).

Néstor Sanguinetti dedicó su estancia a la investigación.

Todos los miembros presenciaron el congreso [DHNord2015] (http://www.meshs.fr/dhnord2015) que fue dedicado a la reflexión sobre las nuevas formas de investigar con las herramientas digitales.

Se pudo aprovechar la presencia de todos para concretar el programa del seminario itinerante del año 2016 que la profesora Norah Giraldi Dei Cas, se encargará de concretar durante su estancia en el Uruguay en noviembre 2015. Tendrá que tomar los contactos institucionales que participarán al encuentro.

3. Balance 2015 y actividades 2016

Como se indicó en el balance n°1 (primer semestre 2015), ECOS ha facilitado los intercambios institucionales y la puesta en marcha de un programa de investigación franco-uruguayo en Humanidades Digitales. La formación de los miembros del equipo, así como de dos jóvenes investigadores (que pudieron sacar provecho de pasantías en el Uruguay y en Francia) facilitó el inicio de proyectos de edición digital:

- http://eman-archives.org/hispanique/waksman-schinca
- http://eman-archives.org/hispanique/agustini
- http://eman-archives.org/hispanique/revista-sic
- http://eman-archives.org/hispanique/gutierrez
- http://eman-archives.org/hispanique/hernandez

Para el año 2016, nos proponemos seguir este trabajo en red a lanzando un seminario itinerante que se desarrollará en tres ciudades : Girona (España), París (Francia) y Montevideo (Uruguay). Con ocasión del ochenta aniversario de la Guerra Civil española, proponemos rastrear la historia de este exilio a través de figuras que poco se conocen, los "satélites", y que sin embargo actuaron en la difusión de las ideas.

El seminario permitirá utilizar y formar a nuevas herramientas digitales. El ciclo empezará en mayo 2016 en Girona (España), continuará en París (Francia) il terminará en Montevideo (ver llamado Anexo n°3). En, esta ocasión, proponemos una propuesta original: poner en escena, por segunda vez, en el Teatro Solís, de la obra *El regreso de Ulises*, del dramaturgo uruguayo Carlos Denis Molina, por Sandra Massera. El año 2016 celebrará el centenario del nacimiento de Carlos Denis Molina (1916-1983), el dramaturgo que fue formado con Margarita Xirgú y que dirigió la Comedia Nacional. Este proyecto científico y cultural constituye una oferta inédita en Uruguay en particular, que asocia los resultados de proyectos de investigación (ANR-CHispa – que estudia y edita los manuscritos y archivos de Carlos Denis Molina- y acción ECOS), un teatro nacional y el trabajo de una directora reconocida. De cara a octubre 2016, desarollaremos dos ejes de investigación (ver proyecto « ULISES » – apoyado por la MESHS – anexo n°5), por un lado, el de la reflexión sobre los procesos de creación y de la re-creación de la obras, y por otro lado, el desarrollo de soluciones y herramientas digitales para la edición y la visualización de los procesos (genética textual, artística, exposiciones virtuales, etc.).

4. Acciones previstas en el 2016 y solicitud de becas

Recordatorio : en el 2015, tuvimos cinco becas : 3 de Francia a Uruguay (2 investigadores, uno sin beca, y un joven investigador) y dos de Uruguay a Francia (1 investigador y 1 joven investigador).

1. Misión de Carlos Demasi a Francia para presenciar la apertura del seminario itinerante mayo-junio 2016 (viaje + beca > 14 días min.)
2. Pasantía de Clara Larroba a Francia para investigación y presencia a la apertura del seminario itinerante mayo-junio 2016 (viaje + beca > 1 mes min.)
3. Pasantia de Damia Almeida a Uruguay para investigación en el marco del doctorado julio 2016 (viaje + beca > 1 mes min.)
4. Misión de Fatiha Idmhand a Uruguay para cerrar el ciclo de conferencias en Uruguay a finales de octubre-inicios de noviembre 2016 (viaje + beca > 14 días min.)

5. Demandes de bourses supplémentaires :

- Así como pudimos pedirlo en julio 2015, quisiéramos tener cuatro becas más en 2016 y un pasaje de avión para :

5. Misión de Sandra Massera a Francia (viaje + beca > 1 mes min.) para dirigir el reestreno de la obra de Carlos Denis Molina y participar a la experiencia de recolección de trazas con el fin de documentar el proceso de re-creación de la obra de teatro (ver Anexo n°4).
6. Mision de Cécile Braillon-Chantraine a Uruguay. Ella es especialista de la obra de Carlos Denis Molina y responsable, con Fatiha Idmhand, de la edición de sus manuscritos en el proyecto ANR-CHispa. Se encargará de la organización de la exposición en el teatro Solis. Animará una mesa redonda sobre el teatro de los años 1950 en Uruguay y presentará, con Fatiha Idmhand, los resultados del proyecto « ULISES » (ver Anexo n°4). Su misión tendrá lugar en octubre 2016 (viaje + beca > 14 días min.)
7. Pasantía de Laurent Passion en Uruguay. Laurent Passion conoce muy bien la plataforma e-Man. Ha sido encargado de indexar todas las fichas que describen los archivos del proyecto ANR-CHispa. Su misión permitirá acompañar la indexación y descripción de los archivos del CEIU (Facultad de Huanidades). (viaje + beca > 1 mes min.)
8. Misión de la Pr. Norah Dei Cas. Ella colabora a la organización científica y práctica del seminario internacional. (1 viaje sin beca)

6. Conclusión : número total de becas solicitadas en 2016, para cada semestre : 3 + 4 + 1 viaje sin beca

- ✓ 2 becas para estancias de investigación de uruguayos e Francia y 1 beca más, o sea, en total, 3 becas de las cuales 1 pasantía durante el primer semestre 2016
- ✓ 2 becas para estancias de franceses en el Uruguay, 2 becas más y 1 vuelo, o sea, en total, 4 becas de las cuales 2 pasantías
- ✓ 1 vuelo para el segundo semestre 2016

PROGRAMME DE L'ATELIER ORGANISE A LILLE EN JUIN 2015

PROGRAMA DEL TALLER ORGANIZADO EN LILLE EN JUNIO 2015

Préserver, éditer et exploiter les sources de la recherche

Atelier de formation annuel du consortium CAHIER

Lille 29 juin - 03 juillet 2015

Dans la lignée des ateliers antérieurs (Caen 2012, Grenoble 2013, Lyon 2014), une semaine de formation aux outils numériques facilitant l'édition et l'exploitation des sources de la recherche en SHS sera organisée à Lille. L'objectif de l'atelier est d'appréhender une chaîne documentaire complète, depuis le traitement physique de l'objet (manuscrit, archives, images, son, etc.) jusqu'à la réalisation de l'édition numérique et à l'exploitation du document lorsqu'il a été publié en ligne. Sous forme de stage intensif, il s'agit d'examiner l'ensemble des aspects de la chaîne éditoriale : depuis le conditionnement des documents en bibliothèques (langages de description archivistique, données des bibliothèques), jusqu'à l'édition des sources, avec les enrichissements possibles (balisages TEI à partir de fichiers Word, OpenOffice, InDesign...), en passant par la production d'une double édition (traditionnelle et digitale, flux XML-TEI, PAO, web, ePub...) et l'examen des outils disponibles pour exploiter de tels documents (TXM...), etc.

La formation est ouverte à tous les étudiants (master + doctorat), enseignants-chercheurs, bibliothécaires et ingénieurs intéressés par les outils des humanités numériques et/ou impliqués dans un projet d'exploitation numérique de telles archives. L'atelier est ouvert aux débutants et à toutes les disciplines, il veut être un espace de formation, d'échange et de partage.

Les stagiaires sont invités à apporter leurs sources (images numérisées, textes transcrits, enregistrements, etc.) afin de les utiliser durant l'atelier et de repartir avec des résultats concrets.

MESHS
2 rue des
Cannoniers LILLE

30 H

35 places

Contact et informations:

chispa.project@gmail.com

© Affiche : Aude Gerlinger

PROGRAMME

Lundi 29 juin 2015, 14h00 - 17h30 1. Préserver les documents et les décrire	
13h30 – 13h45	Accueil des participants Introduction à l'atelier et tour de table des participants.
14h00 – 14h30	"Le document en données : bibliothèques et langages de description" par Isabelle Westeel (SCD Lille)
14h30 – 15h00	"Décrire les documents d'archives avec des données structurées : l'Encoded Archival Description" par Isabelle girard (Conservateur du patrimoine, Archives départementales d'Indre-et-Loire)
15h00 - 15h15	"Données textuelles et Web de données" Frédéric Glorieux (Paris IV)
15h15 - 15h30 : Pause	
15h30 – 16h00	"L'édition des dossiers documentaires de Bouvard & Pécuchet : enrichir les transcriptions grâce à la TEI" par Stéphanie Dord-Crouslé (CNRS - UMR LIRE)
16h15 - 16h45	"Analyser les transcriptions TEI et exploiter les métadonnées grâce à la plateforme TXM" par Alexey Lavrentev (CNRS, UMR ICAR)
17h00 fin de la journée	

Mardi 30 juin 2015, 9h30 - 18h00 2. L'édition des sources avec Omeka			
Présentation de projets d'édition de corpus/archives/documents		Formation à une plateforme d'édition de corpus/archives/ documents avec Omeka	
09h30 - 10h00	Introduction à l'édition de corpus/archives/ documents avec Omeka.	13h30 - 15h30	Formation partie 1/2 par Richard Walter (ITEM)
10h15 - 10h45	Richard Walter (Institut des Textes et Manuscrits Modernes)		
			15h30-15h45 : Pause
11h00 - 11h20	"Le Roman des Morand. Publier avec Omeka et TEI-Display ? Ou choisir un autre outil ?" par Samantha Saidi & Carole Boulai (ENS Lyon)	15h45 - 17h45	Formation partie 2/2 par Richard Walter (ITEM)
11h30 - 12h00	"Editer les manuscrits modernes présentation de la plateforme e-Man" Fatiha Idmhand et Claire Riffard (ITEM)		
12h00-13h30 : Pause			18h00 fin de la journée

Mercredi 1 juillet 2015, 9h30 - 18h00

3. La chaîne éditoriale : pratique d'édition et outils d'exploitation

Présentation de projets d'édition de corpus/archives/documents		Formation à l'outillage XML, XSLT	
9h30 – 10h00	"L'édition des journaux et papiers de Stendhal : pratiques scientifiques et approches numériques" par Cécile Meynard (Université de Grenoble) et Thomas Lebarbé (Université de Grenoble)	13h30 – 15h30	Formation partie 1 / 5 par Maud Ingarao (ENS Lyon) et Emmanuel Château (Paris Ouest Nanterre)
10h00 – 10h45	"La chaîne éditoriale : les nouveaux enjeux de l'édition papier-numérique. L'exemple de Caen", par Pierre-Yves Buard (MSH Caen)		
10h45 – 11h00 : Pause		15h30-15h45 : Pause	
11h00 – 12h00	Introduction à la formation à l'outillage XML, XSLT par Maud Ingarao (ENS Lyon)	15h45 – 17h45	Formation partie 2 / 5 par Maud Ingarao (ENS Lyon) et Emmanuel Château (Paris Ouest Nanterre)
12h00-13h30 : Pause		18h00 fin de la journée	

Jeudi 2 juillet 2015, 9h30 – 17h00 4. L'exploitation de l'édition en ligne : transformer pour rééditer			
Présentation de projets d'édition de corpus/archives/documents		Formation à BaseX	
9h30 – 10h45	Introduction à BaseX par Maud Ingarao (ENS Lyon) et Emmanuel Château (Paris Ouest Nanterre)	13h30 – 15h30	Formation partie 4 / 5 par Maud Ingarao (ENS Lyon) et Emmanuel Château (Paris Ouest Nanterre)
10h45 - 11h00 : Pause		15h30-15h45 : Pause	
11h00 – 12h00	Formation partie 3 / 5 par Maud Ingarao (ENS Lyon) et Emmanuel Château (Paris Ouest Nanterre)	15h45 – 17h00	Formation partie 5 / 5 par Maud Ingarao (ENS Lyon) et Emmanuel Château (Paris Ouest Nanterre)
12h00-13h30 : Pause		17h00 fin de la journée	

Vendredi 3 juillet 2015, 9h30 - 12h00 5. L'exploitation en ligne : d'autres outils	
9h30 – 10h00	"Préserver les manuscrits anciens et modernes" par Cécile Martini (SCD Lille)
10h15 – 11h15	Des outils pour exploiter les textes : WEBOAI par Frédéric Glorieux (Université Paris IV)
11h15 - 11h30 : Pause	
	Bilan, discussion & propositions pour l'Atelier de 2016
12h00 : Fin de l'atelier	

ANNEXE n°3 – ANEXO 3

POSTER PRESENTE AU COLLOQUE HDH A MADRID

POSTER PRESENTADO EN EL CONGRESO HDH EN MADRID

"Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas - Innovación, globalización e impacto" (http://hdh2015.linhd.es)

CHispa

Crear herramientas para facilitar la edición genética digital de los manuscritos **Hispá**nicos

Fatiha IDMHAND, Universidad de Lille Nord de France (PI), fatiha.idmhand@yahoo.es - Project ID: ANR-13-JSH3-0006 / ECOS-SUR U14H02

Contexto

- Archivos inéditos y « trans-Atlánticos » : españoles exiliados en el Uruguay / uruguayos que se exiliaron en Europa
- Estudios sobre los procesos de creación en contextos de coacciones y conflictos (exilios, dictaduras, etc.)
  - Temáticas : exilio generación de Plata, exilio republicano, circulación de las vanguardias, teatro absurdo, dictaduras y censura, etc.
- Elaborar un modelo para la edición digital y genética de los archivos

El proyecto

- Desarollado con equipos de Lille, París y Montevideo de 2014 a 2017
- Apoyado por subsidios (“Grants”) de la Agence Nationale de la Recherche (ANR Francia) y del Ministerio de Asuntos Exteriores (ECOS-Sur : programas científicos entre Francia y Uruguay)

⟶ CHispa propone

- ✓ actualizar y enriquecer los estudios sobre la circulación de las ideas entre Europa y las Américas durante los conflictos del siglo XX
- ✓ desarrollar y construir herramientas *open source* para editar los manuscritos con su dosier genético
- ✓ aportar elementos de reflexión epistemológica en el campo de las “Digital Humanities”)
- ✓ compartir los resultados y formar a jóvenes investigadores (de Francia, Uruguay, etc, etc.)

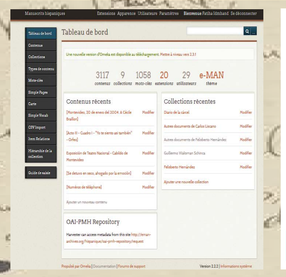
Las herramientas elaboradas

- Una plataforma para editar archivos y manuscritos digitalizados en su dosier de génesis
- Espacio para editar transcripciones
- Blog para compartir resultados

Métodos



Un programa: Omeka



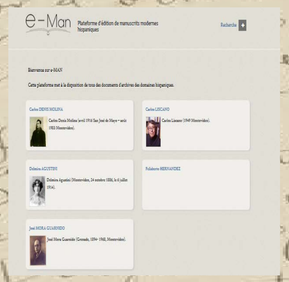
Una plataforma e-Man



¡ Mucho HD!

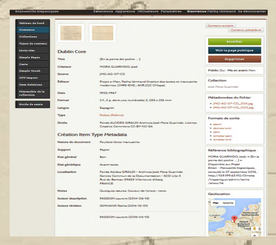
Imagen sacada de : http://blogs.getty.edu

Resultados

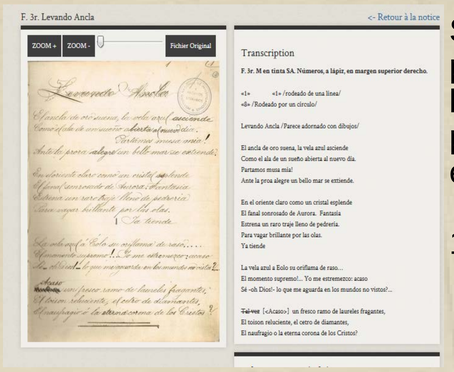




- Varios archivos de escritores
- Contenidos indexados todos los días
- Metadatos en Dublin Core > repositorio OAI-PMH integrado a Omeka Y modelo de metadatos “personalizados” en XML



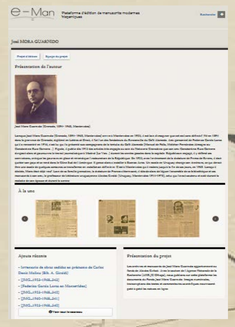
Desafíos





Seguir adaptando el programa y desarrollar los *plugins* que precisamos, por ejemplo:

1. Omeka permite exportar la ficha en TEI : queremos transcribir y codificar en TEI y HTML en la plataforma Omeka
2. Omeka permite poner en relación los documentos: queremos integrar la presentación del dosier genético en su cronológica



3. Omeka permite realizar exposiciones virtuales: queremos mejorar la herramienta para “contextualizarla” en función de eventos científicos (por ejemplo: edición y reestreno de obras de teatro de los archivos en 2016, etc.)

¿ Más información ?

- ✓ http://eman-archives.org/hispanique/
- ✓ http://chispa.hypotheses.org/
- ✓ https://www.facebook.com/ANR.CHispa

https://eman.hypotheses.org/
chispa.project@gmail.com
@fatihaidmhand

Contribuyen : Maria Carolina Blixen, Cécile Braillon-Chantraine, Carlos Demasi, Laurent Passion, Claire Riffard, Richard Walter y

ANNEXE n°4 – ANEXO 4

APPEL A COMMUNICATION – CICLE DE CONFERENCES 2016

LLAMADO – CICLO DE CONFERENCIAS 2016

2016

“Figuras del 36”

El exilio español y sus actores de segunda fila: las redes en la emergencia de una nueva cultura transnacional

Convocatoria internacional – Seminario itinerante

Gerona (España) 3-4 de Mayo de 2016

París (Francia) 23-24 de junio de 2016

Montevideo (Uruguay) finales de octubre de 2016

Seminario organizado en el marco del Programa ANR-CHispa (CHISPA) y de las actividades de la Red NEOS/NEWS, en asociación con NON LIEUX de L'EXIL (NLE), con el Institut de Llengua i Cultura Catalanes (ILCC), el Departamento de investigaciones literarias de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BIBNA), y el Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos (CEIU)

Hace ochenta años, la sublevación militar de julio de 1936, y los tres años de la guerra civil resultante, marcaron una ruptura en la historia española y mundial. Al interrumpir el proceso de construcción de la democracia española y al propagar, en Europa, crisis y violencias que durarían hasta 1945 e involucrarían al resto del mundo, la guerra de España se propagó como una onda de choque al causar numerosas víctimas (civiles, soldados, políticos) y provocar un éxodo, inédito en la historia del país (unas cuatrocientas cincuenta mil personas, sobre todo a partir de 1939, tras la caída de Cataluña – Javier Tusell, 1999; Aróstegui Sánchez, 2012).

El conflicto que descarrió la historia de España hacia otra vía afectó como ningún otro a la totalidad de la sociedad española y en particular a su vida intelectual, cultural y artística tanto por la desaparición trágica de figuras emblemáticas (Federico García Lorca, Manuel Fernández Montesinos, Constantino Ruiz Carnero, Miguel Hernández, etc.) como por el destierro masivo que provocó, algunos exiliándose “sin retorno” (Concha Zardoya, 1982) como Max Aub, Luis Buñuel, Pau Casals, Luis Cernuda, Manuel de Falla, León Felipe, José Gaos, Pedro Garfias, Antonio

Machado, Pedro Salinas, Juan Ramón Jiménez, etc., nombres a los que habría que agregar los de quienes el conflicto interpeló mientras llevaban años en el exilio como Pablo Picasso (en Francia).

La crítica ha estudiado en profundidad la vasta producción artística e intelectual de ese momento así como los procesos de transculturación, aculturación y transferencia que se verifican en relación con ella ; ha subrayado sobre todo el aporte de figuras que ocuparon la primera plana y que han dado lugar a la construcción de imaginarios colectivos fundados en las ideas de libertad, de justicia, de desarraigo, permitiendo la reactivación de símbolos (como en el caso de la paloma de la Paz de Picasso) o de mitos y lugares de memoria (en relación con las tragedias de Guernica o Granada). También se ha subrayado la manera cómo se rescataron ideas y proyectos que fructificaron en nuevos contextos definidos por nuevos lugares de acción y de trabajo que se fueron multiplicando con los exilios. En el marco de este proyecto nos interesa completar este corpus literario y crítico investigando la producción menos conocida de autores que lograron un reconocimiento importante y el caso de figuras de "segunda fila", sus recorridos intelectuales, su producción artística. La obra de estos actores de la cultura y la dimensión transnacional de sus trayectorias, entre España, Francia y otros países de Europa y de las Américas nos parece esencial para comprender la trama de redes y relaciones que se han formado entre los dos continentes y su peso en la mutación del paisaje cultural en los dos continentes. Desde esta perspectiva crítica, pensamos en contribuir a una relectura y a una nueva interpretación de la historia de producción cultural europea y americana entre los años 1936 a 1959 a través de otra mirada: el rol de aquellos "satélites" (Fatiha Idmhand, 2015) que operaron desde la clandestinidad o desde el anonimato como eslabones entre dos o más culturas.

Como premisa al análisis riguroso de esta cuestión, el programa cuenta apoyarse en las variadas competencias de los investigadores que intervendrán en este seminario itinerante con el fin de abarcar, desde la interdisciplinaridad, los diferentes aspectos que estas relaciones culturales han tenido, tanto desde el punto de vista humano como en lo que se refiere a la producción intelectual y artística. Se trata de hacer una nueva contribución que profundice los estudios, mapas y diccionarios (Manuel Aznar Soler, 2014) que han sido dirigidos por grupos de investigación que trabajan estas temáticas y que han abierto perspectivas de estudio sobre las figuras que actuaron, desde la sombra, en defensa de los derechos humanos y de la libertad de expresión (facilitando la protección de los refugiados políticos que llegaban a los diferentes países de Europa y de las Américas por ejemplo) o en la construcción de nuevas redes intelectuales y sociales incentivando la emergencia de proyectos políticos, culturales o puramente artísticos (los trabajos del grupo de Lille y de la red NEOS/NEWS de 1998 a 2014, del GEXEL, de la Cátedra de *Memoria Historica* del siglo XX UCMadrid, del proyecto "Migraciones intelectuales" (Carmen de Mora, 2012), de la Universidad de la República (Uruguay) etc.). Se estimarán particularmente nuevos aportes que vengan de las diferentes áreas de las ciencias humanas (historia, filosofía, política, estudios literarios, literaturas comparadas, teoría de la literatura y de la crítica, artes visuales, estudios culturales, sociología, etc.), estudios trans-disciplinarios (humanidades digitales) y proyectos sobre archivos y manuscritos inéditos.

Pueden mandar su propuesta completando el formulario adjunto indicando si participa al encuentro de Girona, Paris o Montevideo.

Informaciones, contacto : chispa.project@gmail.com & http://satelites.sciencesconf.org

2016

Appel à communication international – Séminaire itinérant

Gérone (Espagne) 3-4 mai 2016,

Paris (France) 23-24 juin 2016.

Montevideo (Uruguay) fin octobre 2016.

Seminaire organisé dans le cadre du Programme ANR-CHispa (CHISPA) et des activités du Réseau NEOS/NEWS, en collaboration avec NON LIEUX de L'EXIL (NLE), l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes *(ILCC), le* Departamento de investigaciones literarias *de la Bibliothèque Nationale de l'Uruguay (BIBNA) et le Centre d'Etudes Interdisciplinaires Uruguayennes (CEIU)*

Quatre-vingt années se sont écoulées depuis le soulèvement militaire de juillet 1936. Les trois années de guerre civile qui ont suivi, ont marqué une rupture dans l'histoire espagnole et mondiale en freinant le processus de construction de la démocratie espagnole et déclenchant et en engendrant, en Europe, une série de violences et de crises qui sévirent jusque 1945 et impliquèrent le reste du monde. Telle une onde de choc, la guerre d'Espagne a propagé ses victimes (des civils, des soldats, des politiques) et provoqué un exode sans précédent dans l'histoire du pays (près de quatre-cents cinquante mille personnes, surtout à partir de 1939, suite à la chute de le Catalogne – Javier Tusell, 1999; Aróstegui Sánchez, 2012).

Le conflit qui dévia l'histoire de l'Espagne vers une autre voie affecta la société espagnole comme jamais et plus particulièrement, sa vie intellectuelle, culturelle et artistique, tant par la disparition tragique de ses figures emblématiques (Federico García Lorca, Manuel Fernández Montesinos, Constantino Ruiz Carnero, Miguel Hernández, etc.) que par l'exil massif qu'il engendra. Certains allers furent « sans retour » (Concha Zardoya, 1982) comme ceux de Max Aub, de Luis Buñuel, Pau Casals, Luis Cernuda, Manuel de Falla, León Felipe, José Gaos, Pedro Garfias, Antonio Machado, Pedro Salinas, Juan Ramón Jiménez, etc., des noms auxquels viennent s'ajouter ceux des artistes et intellectuels surpris par le conflit alors qu'ils résidaient, depuis quelques années, hors du pays ; c'est le cas de Pablo Picasso, en France.

La critique a largement étudié la vaste production artistique et intellectuelle du moment ainsi que les processus de transculturation, d'acculturation et de transferts qui y sont liés ; mais nous constatons que l'accent a été mis, surtout, sur les figures qui ont occupé les devants de la scène, celles qui ont donné lieu à la construction d'imaginaires collectifs fondés sur les idées de liberté, de justice, de déracinement, et qui ont réactivé des symboles comme dans le cas de la colombe de la Paix de Picasso, ou des mythes et des lieux de mémoire (liés aux drames de Guernica

ou à Grenade). A été étudiée, également, la manière dont ont été sauvés des idées et projets qui purent fructifier dans les nouveaux contextes de l'exil, nouveaux lieux d'action et de travail.

Dans le cadre de ce projet, nous souhaitons compléter ce corpus littéraire et critique en nous attachant à la production moins connue d'auteurs et aux figures de « second rang ». L'œuvre et l'action de ces acteurs de l'ombre nous paraissent essentiels pour comprendre les réseaux et relations qui se sont formés entre les deux continents par le biais de ces personnalités et leur poids dans la mutation du paysage culturel des deux continents. En partant de cette perspective critique, nous voulons contribuer à une relecture et à une interprétation renouvelée de l'histoire des productions culturelles européennes et américaines entre les années 1936 et 1959 grâce à un nouveau regard : celui porté sur le rôle de ces « satellites » (Fatiha Idmhand, 2015) qui furent des chaînons essentiels entre deux cultures ou plus, et qui ont agi dans la clandestinité ou dans l'anonymat.

Pour l'analyse rigoureuse de cette question, le programme entend s'appuyer sur les compétences plurielles des chercheurs qui interviendront dans ce séminaire itinérant afin de prendre en compte, grâce à l'interdisciplinarité, les différents aspects qu'ont revêtu ces relations culturelles, tant sur le plan humain que du point de vue de la production intellectuelle et artistique. Il s'agira d'apporter une contribution nouvelle capable de développer d'autres études, cartes et dictionnaires (Manuel Aznar Soler, 2014) en collaboration avec des groupes de recherches qui ont travaillé sur ces thématiques et ouvert des perspectives d'études sur différents aspects (figures agissant, dans l'ombre, au nom de la défense des droits de l'homme et de la liberté d'expression en facilitant la protection des réfugiés politiques arrivant dans les différents pays d'Europe et des Amériques, par exemple ; construction de nouveaux réseaux intellectuels et sociaux en stimulant l'émergence de projets politiques, culturels ou purement artistiques, etc.) comme l'ont fait les équipes de Lille et du réseau NEOS/NEWS de 1998 à 2014, du GEXEL, de la *Cátedra de Memoria Historica del siglo XX UCMadrid*, le projet "Migrations intellectuelles" (Carmen de Mora, 2012) ou de l'*Universidad de la República* (Uruguay) etc.

Seront appréciés, particulièrement, les apports nouveaux issus des différentes sphères des sciences humaines (histoire, philosophie, études politiques, études littéraires, littératures comparées, théorie de la littérature et de la critique, les arts visuels, les études culturelles, la sociologie, etc.), des études issues du domaine transdisciplinaire des humanités numériques et des projets sur des archives et des manuscrits inédits.

Vous pouvez proposer votre contribution en nous envoyant le formulaire ci-joint en précisant si vous participez à la rencontre de Gérone, Paris ou Montevideo.

Contact, information : chispa.project@gmail.com & http://satelites.sciencesconf.org

ANNEXE n°5 – ANEXO 5

Programme des rencontres de Gérone, Barcelone et Lille
Programa de los encuentros de Girona, Barcelona y Lille

« FIGURAS DEL 36 »

El exilio español y sus actores de segunda fila: las redes en la emergencia de una nueva cultura transnacional

ESPAÑA

Girona
4 Mayo 2016

Barcelona
5 Mayo 2016

FRANCIA

Lille
23-24
Junio 2016

URUGUAY

Montevideo
25-26
Octubre 2016

.....

SIMPOSIUM INTERNACIONAL ITINERANTE

.....



Photo Archivo Alcides Giraldi – Fondo José Mora Guarnido

••• Miercoles 4 de mayo •••
• Girona •

Sala de Grados de la Universitat de
Girona, Facultat de Lletres
Campus Barri Vell, Pl. Ferrater Mora, 1
17071 Girona, España

9 h 30 | Apertura de la jornada con la participación de Josep Gordi, decano de la Facultat de Lletres de la Universidad de Girona

Introducción : Fatiha Idmhand (Université de Lille Nord de France), Margarida Casacuberta (Universitat de Girona) y Manuel Aznar Soler (GEXEL-CEFID - Universitat Autónoma de Barcelona)

10 h | Periodistas en el exilio I

Modera : Margarida Casacuberta

Norah Giraldi (Universidad de Lille Nord de France), Historia del archivo de un intelectual entre dos mundos: huellas de España en el Uruguay de José Mora Guarnido

11 h | Debate y pausa

11 h 30| Periodistas en el exilio II

Modera : Norah Giraldi Dei Cas

Mar Casas (Universidad de Girona), *Irene Polo Roig, una periodista de primera fila engullida por el exilio*

13 h | Debate y final de la sesión de la mañana

16 h | Miradas cruzadas I

Modera: Mariàngela Vilallonga (ILCC-Universidad de Girona, España)

Marta Nieto Calleja (CIDOM, Centro de Investigación y Documentación Musical de Castilla-La Mancha), *La recuperación de la figura de Vicente Salas Viu : la Edad de Plata musical*

Heloisa Paulo (Universidad de Coimbra, Portugal), *La herencia de España : los exiliados portugueses y la defensa de la Republica Española*

17 h | Debate y pausa

17 h 30 | Miradas cruzadas II

Modera : Manuel Aznar Soler (GEXEL-CEFID - Universitat Autònoma de Barcelona)

Esther Fabrellas (ILCC-Universidad de Girona), *La família Bassa : una mirada argentina*

Anna Perera (ILCC-Universidad de Girona), *Lorca-Picasso, por Josep Palau i Fabre*

18 h 30 | Debate y final de la sesión en Girona

••• Jueves 5 de mayo •••
Sala de Actos de la Facultad de Letras

• Bellaterra •

Sala de Actos de Facultad de Filosofía y Letras
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 – Campus de Bellaterra (Barcelona, España)

9 h 30 | Apertura de la jornada :
Fatiha Idmhand (Université de Lille Nord de France), Margarida Casacuberta (Universitat de Girona) y Manuel Aznar Soler (GEXEL-CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona)

10 h | Eliane Ortega (hija y nieta de exiliados republicanos en Orán), El exilio republicano de 1939 en África de Norte y los campos de concentración en Argelia
Presenta : Manuel Aznar Soler

10 h 45 | Debate y pausa

11 h 30 | Teatro en el exilio I
Modera : Fatiha Idmhand

Manuel Aznar Soler (GEXEL-CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona), *Ceferino R. Avecilla, autor teatral olvidado en el exilio*

Esther Lázaro (GEXEL – CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona), *Isaac Pacheco : del drama a la farsa*

12 h 30 | Debate y pausa

13 h | Teatro en el exilio II
Modera : Margarida Casacuberta

José Ramón López García (GEXEL – CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona), *El teatro de Pedro Salinas en Cuba durante la República y la Revolución*

Teresa Santa María (GEXEL – CEFID – Universidad Internacional de la Rioja), La Odisea *en tres obras dramáticas del exilio :* Casandra o la llave sin puerta *de Mª Luisa Algarra,* Odiseo *de Agustí Bartra y* Circe y los cerdos *de Carlota O'Neill*

16 h 30 | Editores, epistolarios, escrituras
Modera : Juan Rodríguez

Olga Glondys (GEXEL – CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona), *Ignacio Iglesias, un editor transatlántico en la era de la Guerra Fría cultural*

Max Hidalgo (GEXEL – CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona), *Posiciones de enunciación y forma de la escritura en los primeros años del exilio*

18 h | Pausa

Inma Martí Esteve (Ruhr-Universität Bochum), *Ramón Vinyes desde Colombia: crítico literario y promotor cultural durante el exilio republicano en Baranquilla (1940-1950)*

Mar Trallero (GEXEL – CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona), *La correspondencia entre María Dolores Arana y Camilo José Cela*

Carole Viñals (CECILLE – Université de Lille Nord de France), *Las mujeres y el exil io en la revis ta "Mujeres españolas"*

19 h 15 | Debate

19 h 45 | Clausura

Comité de organización

Damia Almeida, Cécile Braillon Chantraine, Norah Giraldi Dei Cas, Fatiha Idmhand, Alexandra Milleville, Laurent Passion, Carole Viñals (ANR-CHispa, MESHS Lille, Université Lille Nord de France)

Manuel Aznar Soler, Olga Glondys, Esther Lázaro, José-Ramón López García, Francisca Montiel Rayo y Juan Rodríguez (GEXEL – CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona)

Margarida Casacuberta, Mariàngela Vilallonga (ILCC – Universidad de Girona)

Alicia Cagnasso, Carina Blixen, Oscar Brando, Carlos Demasi, Néstor Sanguinetti (BIBNA, CEIU, Uruguay)

Contacto, información

chispa.project@gmail.com
https://www.facebook.com/ANR.CHispa

••• Jueves 23 de Junio •••
• Lille •

Espace Baïetto / MESHS
2 rue des Canonniers – Lille

9 h 45 | Apertura de la jornada : Manuel Aznar Soler, Margarida Casacuberta Rocarols, Fatiha Idmhand

10 h – 12 h 45 | Mesa 1
Modera : Manuel Aznar Soler

10 h | Isabelle Pouzet (Universidad de Rennes), *La difusión de la literatura española en el México de los años 30*

10 h 30 | Juan Álvarez Márquez (Francia), *Carlos Rodriguez Pintos, un mundo de tinta entre guerras y exilios*

11 h | pausa

11 h 30 | José Cesar Villaruel (Universidad de Buenos Aires), *Periodismo, literatura y retaguardia en Buenos Aires*

12 h | Carlos Demasi (Universidad de la República, Uruguay), *José Mora Guarnido en Montevideo: entre el periodismo y la gestión cultural*

12 h 30 | Debate

12 h 45 | Final de la sesión de la mañana

14 h 30 – 17 h | Mesa 2
Modera : Norah Giraldi Dei Cas

14 h 30 | Fleur Duplantier (Universidad de Pau), *Carlota O'Neill (1905-2000), una escritora transnacional*

15 h | María Teresa González De Garay Fernández (Universidad de La Rioja), *Memorias de la represión en la Guerra Civil española: entre la autobiografía y la literatura*

15 h 30 | pausa

16 h | Margarida Casacuerta Rocarols (Universidad de Girona), *Nueva York-Buenos Aires-Cadaqués: C. A. Jordana, Joan Merli, la editorial Poseidón y La vida secreta de Salvador Dalí*

16 h 30 | Debate

17 h | Final de la sesión de la tarde

••• Viernes 24 de Junio •••
• Lille •

Espace Baïetto / MESHS
2 rue des Canonniers – Lille

10 h | Apertura de la jornada : Manuel Aznar Soler, Margarida Casacuberta Rocarols, Fatiha Idmhand

10 h 15 | Mesa 3
Modera : Carole Viñals

10 h 15 | Ramon Girona (Universidad de Girona), *Herminio Almendros, Josep Ferrater Mora y Néstor Almendros. Correspondencia cruzada*

10 h 45 | Yasmina Yousfi Lopez (GEXEL, Universidad Autónoma de Barcelona), *El exilio republicano de 1939 en Paraguay: la creación de las instituciones teatrales y de un público*

11 h 30 | Debate y perspectivas

12 h | Final del encuentro de Lille

Comité de organización

Damia Almeida, Cécile Braillon Chantraine, Norah Giraldi Dei Cas, Fatiha Idmhand, Alexandra Milleville, Laurent Passion, Carole Viñals (ANR-CHispa, MESHS Lille, Université Lille Nord de France)

Manuel Aznar Soler, Olga Glondys, Esther Lázaro, José-Ramón López García, Francisca Montiel Rayo y Juan Rodríguez (GEXEL – CEFID – Universitat Autònoma de Barcelona)

Margarida Casacuberta, Mariàngela Vilallonga (ILCC – Universidad de Girona)

Alicia Cagnasso, Carina Blixen, Oscar Brando, Carlos Demasi, Néstor Sanguinetti (BIBNA, CEIU, Uruguay)

Contacto, información

chispa.project@gmail.com
https://www.facebook.com/ANR.CHispa
www.meshs.fr

ANNEXE n°6 – ANEXO 6

Programme des activités d'octobre 2016 à Montevideo Programa de las actividades de octubre 2016 en Montevideo

Calendario de actividades CHispa (ANR + ECOS)
ULISES
Parte 1 – Abril-Septiembre 2016

Actividad / Fecha	MARZO 2016	ABRIL 2016	MAYO 2016	JUNIO 2016	JULIO 2016	SEPTIEMBRE 2016	OCTUBRE
Taller performativo Valenciennes	**31 mars** Valenciennes						
Master Class + Preparación reestreno *El regreso de Ulises*		4 au 8 avril Lille					Montevideo
Inauguración exposición Carlos Denis Molina + presentación del libro de teatro de CDM						Lille?	Montevideo
Coloquio itinerante Figuras del 36			Barcelona	Lille			
Exposicion "Figuras del 36"						Lille?	Montevideo

Calendario de actividades CHispa (ANR + ECOS)
ULISES
Parte 2 – Actividades de octubre 2016

Actividad / Fecha	**Sábado 15 / 10 Domingo 16 / 10**	**Lunes 17 / 10**	**Martes 18 / 10**	**Miércoles 19 / 10**	**Jueves 20 / 10**	**Viernes 21 / 10**	**Sábado 22 / 10 Domingo 23 / 10**	**Lunes 24 / 10**	**Martes 25 / 10**	**Miércoles 26 / 10**	**Jueves 27/10**	**Viernes 28/10**	**Sábado 29/10 Domingo 30/10**
Reestreno *El regreso de Ulises* Sala Verdí													
Reestreno *El regreso de Ulises* Alianza Francesa													
Montaje exposiciones: Carlos Denis Molina – CIDDAE José Mora Guarnido – Centro Cultural de España													
Inauguración exposición Carlos Denis Molina													
Jornadas Carlos Denis Molina Academia de Letras Biblioteca Nacional													
Jornada(s) INAE													
Presentación de *FGL y su mundo* y de libros								Casa de Esp.				Buenos Aires	
Exposición "Figuras del 36"									CCE	FHUCE			
Coloquio itinerante "Figuras del 36"									CCE	FHUCE			
Actividad / Fecha	**Sábado 15 / 10 Domingo 16 / 10**	**Lunes 17 / 10**	**Martes 18 / 10**	**Miércoles 19 / 10**	**Jueves 20 / 10**	**Viernes 21 / 10**	**Sábado 22 / 10 Domingo 23 / 10**	**Lunes 24 / 10**	Martes 25 / 10	Miércoles 26 / 10	**Jueves 27/10**	**Viernes 28/10**	**Sábado 29/10 Domingo 30/10**